

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / *Gazzetta del comune di Ancarano*

Občina Ankaran vabi na proslavo ob dnevu državnosti /  
*Il Comune di Ancarano vi invita alla commemorazione  
della Giornata della statualità*

**4**

Na Občino Ankaran  
prešlo 805 parcel  
*805 particelle catastali  
passano al Comune di Ancarano*

**15**

**Nikoli nisi premlad,  
da uresničiš svoje sanje**  
*Non sei mai troppo giovane  
perché i tuoi sogni si avverino*

**18**

V Adrii zadovoljni s predsezono  
*Ad Adria soddisfatti con  
pre-stagione*

**23**

PGD Hrvatini:  
prehodili smo že 60 let  
*Società volontari vigili del fuoco  
di Crevatini: dopo 60 anni*

**1. april / 1<sup>o</sup> aprile****Vzpostavitev inšpektorata in redarstva v Občini Ankaran**

S prvim aprilom je v Ankaranu pričel delovati Medobčinski inšpektorat in redarstvo Občine Piran in Občine Ankaran.

**Costituzione dell'ispettorato di vigilanza ad Ancarano**

Con il 1<sup>o</sup> di aprile ha cominciato ad operare l'ispettorato di Vigilanza Intercomunale del Comune di Pirano e del Comune di Ancarano.

**16. in 17. april / 16 e 17 aprile****Praznik cvetja, vina in oljčnega olja**

V hotelu Adria Convent se je tradicionalni praznik odvijal že štiriindvajsetič. Privabil je številne obiskovalce, ki so lahko degustirali vina in oljčna olja ter uživali tudi v bogatem kulturnem programu.

**Festa dei fiori, del vino e dell'olio d'oliva**

La tradizionale festa si è svolta per la 24<sup>o</sup> volta nell'albergo Adria Convent ed ha attirato numerosi visitatori, che hanno passato momenti piacevoli degustando vari vini e olii. Il tutto era accompagnato da un ricchissimo programma culturale.

**12. maj / 12 maggio****Rdeči križ in mladi za boljši svet**

V OŠ Koper je potekala deveta prireditve Rdeči križ in mladi za boljši svet, namenjena četrtošolcem OŠ koprške in ankaranske občine. Prisotnih je bilo 417 učencev in spremljevalcev, zmagala pa je ekipa OŠ E. Vatovec Prade.

**Croce rossa e i giovani per un mondo migliore**

Alla SE Capodistria si è svolta la nona presentazione della Croce rossa e i giovani per un mondo migliore dedicata agli alunni delle quarte classi delle scuole elementari dei comuni di Capodistria e Ancarano. Erano presenti 417 alunni e accompagnatori. Ha vinto la squadra della SE E. Vatovec Prade.

**30. maj / 30 maggio****Podpis sporazuma o delni delitvi nepremičnin**

Župana Mestne občine Koper (MOK) in Občine Ankaran sta podpisala sporazum o delni delitvi skupnega nepremičnega premoženja obeh občin. Že naslednji dan, 31. maja, so sporazum soglasno podprli člani občinskega sveta Občine Ankaran. Med drugim so svetniki še ustanovili režijski obrat Občine Ankaran, območje Sv. Katarine razglasili za javno dobro ter potrdili predlog za zvišanje nagrade staršem ob rojstvu otroka na 500,00 evrov bruto.

**Firmato l'accordo riguardante la parziale divisione degli immobili**

I sindaci del Comune città di Capodistria (CCC) e del Comune di Ancarano hanno firmato l'accordo riguardante la parziale divisione del patrimonio immobile dei due comuni. Il giorno seguente, 31 maggio, i membri del Consiglio comunale del Comune di Ancarano hanno confermato l'accordo. I consiglieri comunali hanno costituito l'impresa che fa parte dell'amministrazione comunale del Comune di Ancarano. La zona di Santa Caterina ha acquisito lo status di bene pubblico e inoltre i consiglieri hanno confermato la proposta per l'aumento del contributo finanziario ai genitori in occasione della nascita del figlio a 500,00 euro lordo.

**8. junij / 8 giugno****Obisk veleposlanika pri županu**

V kabinetu župana Občine Ankaran so gostili ambasadorja kraljevine Nizozemske v Sloveniji, **Barta Twaalfhoven**. Veleposlanik se je seznanil z vsebino Državnega prostorskega načrta (DPN) za koprsko pristanišče, ki mu lokalna skupnost nasprotuje zaradi gradnje tretjega pomola. Z velikim zanimanjem je prisluhnil predstavitvi alternativnega predloga širitve pristanišča, ki ponuja boljši razvoj kot DPN ter ohranitev naravnih danosti in morja.

**L'ambasciatore visita il sindaco**

Il signor **Bart Twaalfhoven**, ambasciatore del Regno dei Paesi bassi in Slovenia, ha visitato il sindaco del Comune di Ancarano. All'ospite è stato presentato il Piano regolatore nazionale del porto per il traffico internazionale di Capodistria (PRN), a cui è contraria la comunità locale a causa del terzo molo. L'ambasciatore ha trovato molto interessante la soluzione alternativa per lo sviluppo del porto che offre maggiori possibilità di conservazione dell'attuale stato della natura e del mare.

**16. junij / 16 giugno****Občinski svet MOK potrdil sporazum**

Tudi občinski svet MOK je potrdil sporazum o delni delitvi skupnega nepremičnega premoženja MOK in Občine Ankaran. Sporazum so navzoči svetniki sprejeli soglasno.

**Accordo confermato dal Consiglio comunale CCC**

L'accordo riguardante la parziale divisione degli immobili dei CCC e Comune di Ancarano è stato confermato anche dal Consiglio comunale CCC. I consiglieri presenti hanno passato l'accordo unanimemente.

**Naša skupna jeklena posoda**

V amforah, posodah značilnih oblik in velikosti, so nekdanje shranjevali in prevažali tekoča in suha živila. Danes, v poplavi vsebin in podatkov, želimo s korektnimi informacijami o javnih zadevah omogočiti obveščenost in soodločanje vsem občanom. Ankarančani smo zato imeli svojo Amforo in z njo svoj časopis že v 80. letih.

Te naše skupne posode ni razbila niti njena ukinitve zaradi kritičnih vsebin, ki jo je doletela v začetku novoga tisočletja. Trdoživa je, vse kaže, da je izdelana iz jekla, zanesljivo pa z jekleno voljo. Po ukinitvi smo namreč s prostovoljnimi delom in vašimi prispevki izdali 14 številok "Svobodne Amfore", ki je tedaj predstavljala edino komunikacijsko alternativo. V letih, ko je bila naša občina v ustanavljanju, smo izdali še 12 številok in nadaljnjih sedem v samostojni Občini Ankaran.

S tokratno 34. številko od leta 2008 delno zaključujemo obdobje naše prostovoljstva in uresničujemo izrecno željo občanov po profesionalni prenovi Amfore, ki smo jo prejeli med pobudami pri pripravi proračuna Občine Ankaran.

Pred vami je Amfora v novi podobi in z vsebinami, ki bodo postopoma vse bolj pokrivalo ključna področja našega delovanja in razvoja. Z zadovoljstvom vam v njej predstavljamo prve zelo otipljive rezultate našega skupnega dolgotrajnega dela: začetek urejanja kraja, dovozov in javne obale, odprtje prenovljene plaže v Valdoltri. Poleti se bomo lotili ureditve dodatne zdravstvene ambulante, jeseni bodo naši otroci vstopili v samostojno šolo in vrtec Ankaran. Za starejše občane pripravljamo kakovostne programe, med katere spada tudi Središče za tretje življenjsko obdobje. V prostorih nekdanjega vrtca na Bevkovi 1 bomo uredili Dom družbenih dejavnosti, kjer se bomo lahko družili ter ustvarjali tako stari kot mladi.

V Ankaranu želimo doseči stvari, ki naj bi bile samoumevne: urediti javne površine in prevoz, skupno soodločati, medgeneracijsko sodelovati, korektno javno obveščati. Da smo lahko končno začeli z oblikovanjem občine po meri občanov, je bilo potrebnih veliko naporov in dela, ki so večinoma očem nevidni. Zadnje dve leti smo v občinski upravi oblikovali in sprejeli številne pravne akte, se pogajali z našo sosednjo občino in, kot boste lahko prebrali, z njo sprejeli več sporazumov. Letošnjo 60. obletnico Mladinskega zdravilišča in letovišča RKS na Debelem rtiču je obeležila slovesnost 12. junija. Začel se je program prireditev »Poletje v Ankaranu«. Te dni praznujemo pet let od ustavne odločbe o ustanovitvi Občine Ankaran, dan državnosti in zaključek šolskega leta. V Ankaranu se dogaja. Toplo vabljeni na skupno proslavo v soboto, 25. junija, s katero bomo obeležili vsa naša praznovanja.

Uživajte v branju prenovljene Amfore ter v najlepšem letnem času, v poletju in počitnicah v Ankaranu.

Gregor Strmčnik, vaš župan

**Il nostro comune vaso d'acciaio**

Le anfore, vasi dalla tipica forma affusolata, erano utilizzate nell'antichità per il trasporto di alimentari vari. Oggi, con l'enorme quantità di dati, vogliamo trasmettere informazioni corrette sugli affari comuni e dare la possibilità ai cittadini di prendere parte al processo decisionale. Gli ancaranesi avevamo la nostra Anfora e con essa il nostro giornale già negli anni 80.

Il nostro vaso comune non è stato rotto neanche a causa dei contenuti critici all'inizio del millennio. La nostra Anfora è tenace, fatta dall'acciaio vero e proprio e con una volontà ferrea. Dopo la cessazione di pubblicazione abbiamo pubblicato 14 numeri di "Anfora libera", l'unico modo di comunicazione alternativa con l'aiuto dei volontari e il vostro contributo. Negli anni fino alla costituzione formale del comune abbiamo pubblicato altri 12 numeri e ancora altri 7 nel Comune autonomo di Ancarano.

Il numero 34 chiude parzialmente il periodo di volontariato iniziato nell'anno 2008 e comincia il periodo di un'Anfora rinnovata professionalmente prevista nel primo bilancio del Comune di Ancarano e in base al suggerimento dei cittadini.

Nell'Anfora presente troviamo articoli con contenuti che cercano di coprire tutte le sfere della nostra vita. Sono presenti i risultati del nostro comune impegno: la sistemazione dell'ambiente, degli accessi ai cortili e della riva pubblica, apertura della nuova spiaggia a Valdoltra. Seguirà l'apertura dell'ambulatorio sanitario e in autunno avremo la scuola e l'asilo autonomi. Uno dei programmi di qualità per gli anziani sarà il Centro per la terza età. Inoltre avremo in Via Bevk 1 la Casa delle attività sociali, un centro di incontro per anziani e giovani.

Le cose da realizzare ad Ancarano: sistemazione delle zone e del trasporto pubblico, decisioni prese in comune, cooperazione intergenerazionale, una corretta informazione del pubblico sono cose che dovrebbero essere ovvie. Ci siamo impegnati tutti affinché si è potuto cominciare a realizzare un comune a misura dei cittadini. L'amministrazione pubblica ha varato diversi atti giuridici e preso vari accordi con il comune vicino. Il 12 giugno il Centro Punta Grossa della Croce rossa Slovena ha festeggiato il 60<sup>o</sup> anniversario. A giugno è cominciato il programma culturale "Estate ad Ancarano". In questi giorni festeggiamo i cinque anni dalla decisione della Corte Costituzionale per la costituzione del Comune di Ancarano, la Giornata della statualità e la conclusione dell'anno scolastico. Eventi interessanti ad Ancarano. Siete gentilmente invitati alla celebrazione, sabato 25 giugno.

Vi auguriamo una buona lettura della nuova Anfora. Godetevi la stagione più bella, l'estate ad Ancarano.

Gregor Strmčnik, il vostro sindaco

## Delitvena bilanca

## Na Občino Ankaran prešlo 805 parcel

V zadnjih dveh letih je bilo vloženih veliko naporov v vzpostavitev in normalno delovanje Občine Ankaran. V maju je bil storjen še en korak k dokončni razrešitvi delitvene bilance med Občino Ankaran in Mestno občino Koper.

Občina Ankaran je bila sicer ustanovljena 9. junija 2011, v letu 2014 sta bila na lokalnih volitvah izvoljena župan in občinski svet, a za delovanje je bilo potrebno zagotoviti tudi osnovna in finančna sredstva. Župana Mestne občine Koper (v nadaljevanju: MOK) in Občine Ankaran sta tako že ob koncu leta 2014 sklenila dva dogovora, ki sta občinama omogočila začasno črpati sredstva za delovanje iz skupnega računa. Potreben je bil še dogovor, ki je omogočil oblikovanje lastnega proračuna in s tem finančno neodvisnost Občine Ankaran.

Ta ključni dogovor, ki je bil podpisan konec leta 2015, sta sprejela občinska sveta obeh občin. Določeno je bilo kako bo Občina Ankaran zagotavljala financiranje in nemoteno delovanje javnih služb oz. gospodarskih javnih služb. Občanom obeh občin je bilo s tem omogočeno, da so še naprej deležni vodooskrbe, komunalnih storitev, vzgoje in izobraževanja, knjižničnih storitev, gasilske službe ter številnih storitev drugih zavodov in društev.

### Občini razdelili večino nepremičnin

Drugi zelo pomemben uspeh za Občino Ankaran je ureditev delitvene bilance premoženja. Skupno razreševanje odprtih vprašanj je ločeni projekt, ki bo trajal kar nekaj let in s katerim bosta občini razdelili vse nepremično premoženje, nepremično družbeno premoženje, premično premoženje, vsa bremena v povezavi s premoženjem, ustanovitelske pravice in obveznosti, kapitalske sklade ter premoženjske pravice. Najprej sta se občini lotili poglavja kapitalskih upravičenj, to so vrednostni papirji, med katere spadajo tudi delnice Luke Koper. Poglavje sta uspeli rešiti z dogovorom. Nato sta pričeli reševati poglavje o ustanoviteljskih pravicah in obveznosti do javnih zavodov. Občina Ankaran je tako sedaj, v določenih deležih, solastnica številnih javnih zavodov in javnih služb (npr. muzeji, knjižnica, zdravstveni dom, itd.). Pri tem je občina najprej uredila razmerja v osnovni šoli Dr. Aleš Bebler – Primož Hrvatini, podružnici Ankaran, in v Vrtcu Smedela, enota Ankaran. Rezultat tega je, da je občina sporazumno prevzela podružnici in ustanovila samostojno šolo in vrtec kot en zavod. S tem je uresničila enega od svojih prednostnih ciljev, da bo vzgoja otrok osrednjega pomena za lokalno skupnost.

V mesecu aprilu sta občini začeli reševati poglavja, ki se nanašajo na nepremično in premično družbeno premoženje, pogovori pa so že obrodili sadove. V maju sta namreč župana obeh občin sklenila

## Bilancio di spartizione patrimoniale

## 805 particelle catastali passano al Comune di Ancarano

*Negli ultimi due anni diversi sforzi sono stati compiuti con l'obiettivo di istituire e far funzionare regolarmente il Comune di Ancarano. Nel mese di maggio si è proseguito facendo un altro passo verso la risoluzione definitiva del bilancio di spartizione patrimoniale tra il Comune di Ancarano ed il Comune città di Capodistria.*

*Il Comune di Ancarano è stato istituito il 9 giugno del 2011, mentre nel 2014 si sono svolte le elezioni locali e in tale occasione i cittadini hanno eletto il sindaco e il Consiglio Comunale. Tuttavia, per far funzionare il Comune era necessario garantire anche le immobilizzazioni ed i fondi finanziari. I sindaci del Comune città di Capodistria (qui di seguito denominato: MOK) e del Comune di Ancarano hanno concluso due accordi alla fine del 2014 permettendo così di usufruire i fondi dal conto comune. Tuttavia è stato necessario un altro accordo che avrebbe permesso la formazione di un bilancio proprio e con esso l'indipendenza finanziaria del Comune di Ancarano.*

*L'accordo, firmato alla fine dell'anno 2015, è stato approvato dai Consigli Comunali di entrambi i Comuni e lo stesso stabilisce che il Comune di Ancarano dovrà garantire il finanziamento e il funzionamento indisturbato dei servizi pubblici ovvero delle utilità pubbliche. I cittadini di entrambi i Comuni hanno pertanto ottenuto la possibilità di continuare a godere della fornitura d'acqua, dei servizi municipali, dei servizi educativi e di istruzione, delle biblioteche, dei servizi dei vigili del fuoco e di numerosi servizi svolti da altre istituzioni e associazioni.*

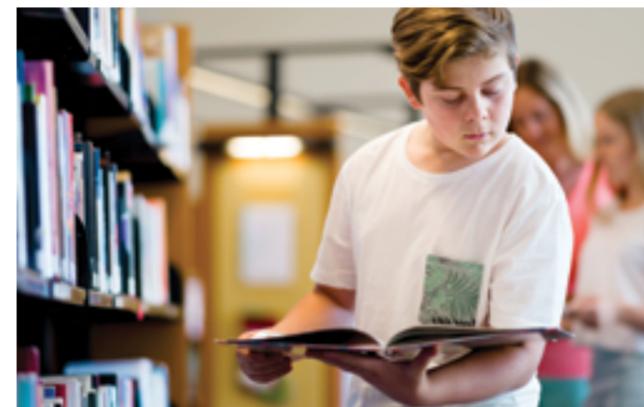
### I due Comuni spartiscono la maggior parte degli immobili

*Il secondo importante successo raggiunto dal Comune di Ancarano è rappresentato dall'assestamento del bilancio di spartizione patrimoniale. Tale risoluzione congiunta delle questioni aperte consiste in un progetto a sé stante che durerà diversi anni e con cui i due Comuni si divideranno l'intero patrimonio immobiliare, i beni immobili di proprietà sociale, i beni mobili, tutti i carichi relativi al patrimonio, i diritti e gli obblighi dei fondatori, i fondi di capitali e i diritti di proprietà. I due Comuni si sono inizialmente dedicati ai capitoli relativi ai diritti di capitale ovvero alla carta valori che comprende anche le azioni del Porto di Capodistria. La questione è stata risolta trovando un accordo comune. Successivamente si è iniziato a cercare di risolvere il capitolo relativo ai diritti e agli obblighi dei fondatori nei confronti delle istituzioni pubbliche. Proprio per tale motivo il Comune di Ancarano ad oggi è comproprietario di alcune quote di numerose istituzioni pubbliche e di servizi pubblici (ad esempio musei, biblioteche, casa di cura ecc.). Il Comune ha inizialmente regolato le quote della scuola elementare Dr. Aleš Bebler - Primož a Crevatini, sede di Ancarano e dell'asilo di Smedella, sede di Ancarano. Lo stesso Comune si è così assunto la*



Foto: Jaka Ivančič

**Sporazum o delni delitvi skupnega nepremičnega premoženja MOK in Občine Ankaran**, na 12. seji občinskega sveta Občine Ankaran pa so ga potrdili tudi svetniki. S sporazumom bodo nepremičnine v katastrskih občinah Oltra, Jernej, Hribi in Ankaran, ki so bile v preteklosti v zemljiškoknjižni lasti MOK, prešle v izključno last Občine Ankaran. Gre za lastništvo večine nepremičnin, o katerih občini nimata nasprotujočih si pogledov, o lastništvu nekaterih spornih pa se bosta morala župana še dogovoriti. »Nekaj zemljišč, ki predstavljajo trši oreh, bomo reševali naknadno, saj ne želimo zaradi njih obremenjevati celotne delitvene bilance,« je ob tem dejal župan Občine Ankaran **Gregor Strmčnik**. Na Občino Ankaran bo sedaj tako prešlo 805 parcel v skupni površini 1.304.777,80 m<sup>2</sup> in pet objektov, njihova skupna ocenjena vrednost pa je 122.563.000 evrov.



Dogovori med občinama v zadnjih dveh letih so omogočili občanom Ankarana nemoteno vodooskrbo, komunalne storitve, vzgojo in izobraževanja, knjižnične storitve, itd. / Gli accordi tra i due Comuni negli ultimi due anni hanno reso possibile che i cittadini continuino a godere della fornitura d'acqua, dei servizi municipali, dei servizi educativi e dell'istruzione, delle biblioteche, etc.

*responsabilità della gestione delle due sedi dislocate ed ha inoltre istituito la scuola e l'asilo separati che ad oggi costituiscono un'istituzione singola. Così ha realizzato uno dei suoi obiettivi prioritari, dare all'educazione dei bambini il valore centrale nella comunità locale.*

*Nel mese di aprile i due Comuni hanno iniziato a risolvere i capitoli relativi ai beni mobili e immobili di proprietà sociale ed i dibattiti hanno già portato ad ottenere i primi risultati. A maggio i sindaci dei due Comuni in questione hanno stipulato l'Accordo sulla spartizione parziale dei beni immobili del Comune città di Capodistria e del Comune di Ancarano, mentre in occasione della 12. seduta del Consiglio Comunale del Comune di Ancarano tale accordo è stato approvato anche dai consiglieri. In base al suddetto accordo, i beni immobili collocati nei comuni catastali di Oltra, Jernej, Hribi ed Ankarano, che in passato furono proprietà fondiaria del Comune città di Capodistria, diventeranno proprietà esclusiva del Comune di Ancarano. Si tratta della proprietà della maggior parte degli immobili riguardo ai quali i due Comuni non hanno opinioni contrarie, sulla proprietà degli altri invece i sindaci devono ancora accordarsi. «Gli accordi su alcuni terreni più problematici saranno fatti successivamente in modo da non rendere difficile l'intero bilancio di spartizione patrimoniale», ha commentato la situazione il sindaco del Comune di Ancarano **Gregor Strmčnik**. Così passeranno al Comune di Ancarano 805 particelle catastali di una superficie in tutto di 1.304.777,80 metri quadrati e 5 edifici del valore stimato in totale di 122.563.000 Euro.*

## Participativni proračun Občine Ankaran

## Krajani sooblikovali proračunske razvojne prioritete občine

Predstavniki Občine Ankaran so konec marca, na prvem zborovanju občanov, sokrajanom predstavili, za katere namene so bila občinska sredstva porabljena v letu 2015 ter kako je bil sestavljen proračun za leto 2016. Slednji je težak skoraj osem milijonov evrov, od katerih 54 odstotkov predstavljajo razvojni projekti, ki jih je občina oblikovala na podlagi pobud občanov.

Kot so župan **Gregor Strmčnik** in njegovi sodelavci predstavili občanom na prvem zborovanju konec marca, je imela Občina Ankaran v prejšnjem letu za 2.962.124 evrov prihodkov in 2.536.265 evrov odhodkov. 425.859 evrov sredstev je ostalo neporabljenih in so se prenesla v proračun za leto 2016. Sredstva iz proračuna so bila v letu 2015 v večji meri porabljena za nemoteno delovanje vseh zavodov na področju šolstva, socialne, zdravstvenega varstva, cestnega prometa ter tudi za vzpostavitev in delovanje organov Občine Ankaran. Z omenjenimi sredstvi je občina omogočila kar nekaj izboljšav v kraju, predvsem na področju javnega prevoza in javne razsvetljave. Podprla je društva, ki delujejo na območju Občine Ankaran in zagotovila dejavnosti na kulturnem in družabnem področju, kot je bil sklop prireditel December v Ankaranu 2015.

## Več kot 600 prejetih pobud

Pri oblikovanju proračuna za leto 2016 se je Občina Ankaran odločila za drugačen pristop, kot ga ubira večina občin v Sloveniji. Uporabila je sistem participativnega proračuna, kar v praksi pomeni, da o porabi javnih sredstev s svojimi pobudami soodločajo tudi krajani in skupaj sooblikujejo razvoj svojega kraja. »Menili smo, da v Ankaranu obstaja ogromno pametnih zamisli glede razvoja občine. Želeli smo, da te niso skoncentrirane zgolj v kabinetu župana ali v ozkem krogu svetniške skupine, ampak da so te zamisli razpršene med vsemi vami« je na predstavitvi dejal **Strmčnik**. Tako je občina z dopisom novembra 2015 pozvala občane, naj pošljejo svoje predloge glede morebitnih investicij in urejanja prostora. Na občino je prišlo več kot 600 pobud krajanov oz. 470 različnih pobud, če odštejemo ponavljajoče se pobude. Iz teh pobud je nato občina razvila 37 razvojnih programov in jih vgradila v proračun za leto 2016. Takšen odlok o proračunu je občinski svet sprejel soglasno.



Predstavniki Občine Ankaran so občanom predstavili preteklo delo in bodoče projekte. / I rappresentanti del Comune di Ancarano hanno presentato ai cittadini il lavoro svolto e i progetti previsti.

## Bilancio partecipativo del Comune di Ancarano

## I cittadini hanno contribuito a definire le priorità di sviluppo relative al bilancio del Comune

*Negli ultimi giorni del mese di marzo si è tenuta la prima assemblea dei cittadini e in tale occasione i rappresentanti del Comune di Ancarano hanno spiegato ai propri concittadini come sono stati spesi i fondi comunali nel 2015 e come è stato redatto il bilancio per l'anno 2016. Quest'ultimo prevede quasi 8 milioni di euro, di cui il 54% è rappresentato da progetti di sviluppo che il Comune ha steso in base alle iniziative dei cittadini.*

*In occasione della prima assemblea, tenutasi a fine marzo, il sindaco Gregor Strmčnik e i suoi collaboratori hanno riferito che il Comune di Ancarano nell'anno scorso ha registrato 2.962.124 Euro di entrate e 2.536.265 di uscite. 425.859 Euro sono rimasti inutilizzati e sono stati di conseguenza trasferiti nel bilancio dell'anno 2016. Nel 2015 la maggior parte dei fondi del bilancio sono stati spesi per il funzionamento regolare delle istituzioni nel ambito dell'istruzione, della previdenza sociale, del trasporto stradale e anche per l'istituzione e per il funzionamento degli organi del Comune di Ancarano. Con i suddetti fondi il Comune ha reso possibili alcuni miglioramenti nel paese, soprattutto nell'ambito dei trasporti e dell'illuminazione pubblici. Ha supportato le associazioni attive nel territorio del Comune di Ancarano e ha promosso attività nell'ambito culturale e sociale come la serie di eventi invernali ad Ancarano.*

## Sono state inviate più di 600 iniziative

*Per la formazione del bilancio per il 2016 il Comune di Ancarano ha deciso di intraprendere un approccio che si differenzia dalla maggior parte dei Comuni in Slovenia. Ha usato il sistema del bilancio partecipativo. Questo significa che in pratica gli abitanti decidono e formano assieme il proprio paese. «Abbiamo pensato che ad Ancarano ci siano molte idee intelligenti sullo sviluppo del Comune. Desideriamo che esse non siano concentrate tutte nell'ufficio del sindaco o nelle ristrette cerchie dei consiglieri comunali ma che siano diffuse tra tutti voi» ha detto Strmčnik alla presentazione. Nel novembre del 2015 il Comune ha diffuso l'avviso, chiedendo ai cittadini di mandare le proprie proposte riguardo potenziali investimenti e assetamento degli spazi pubblici. Al Comune sono state inviate più di 600 iniziative dei cittadini, di cui 470 iniziative diverse se togliamo le iniziative coincidenti. Da queste iniziative il comune ha sviluppato 37 progetti di sviluppo e li ha introdotti nel bilancio per il 2016. il decreto sul bilancio è stato approvato dal Consiglio Comunale unanimemente.*

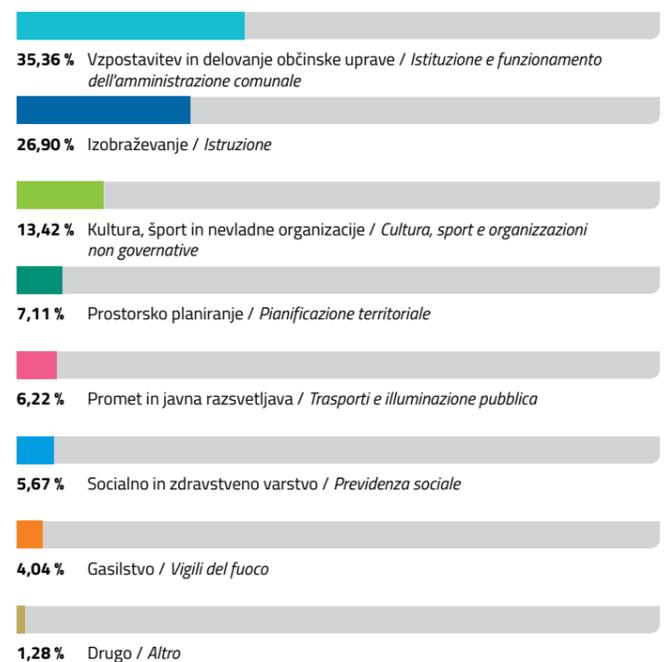
Od celotnega proračuna, ki za leto 2016 znaša 7,9 milijona evrov, je omenjenih 37 razvojnih programov vrednih kar 4,3 milijona evrov, 1,6 milijona evrov bo šlo za socialne transferje in delovanje javnih zavodov, ostalo pa za delovanje občine, skupnih služb in režijske stroške.

Občina je med 37 razvojnimi programi izbrala 9 prioritet. **Prevzem Osnovne šole in vrtca Ankaran** je bil že izveden, saj sta se Občina Ankaran in MOK dogovorili o prevzemu podružnic in ustanovili nov javni zavod. Za **projekt Športno rekreacijski park Sv. Katarina** bosta v tem letu predvidoma potekala najprej projektiranje in nato zagotovitev minimalne komunalne ureditve. Na majski seji občinskega sveta Občine Ankaran je bilo območje Sv. Katarine že razglašeno za javno dobro. Kasneje bo tu stal sodoben rekreativni park. **Zdravstvena ambulanta** je projekt, ki bo zaživel v prostorih Ortopedske bolnišnice Valdoltra in bo imel poleg družinskega zdravnika še pediatrično ambulanto ter zobozdravstvene storitve. V aprilu je Občina Ankaran že objavila javno naročilo za gradbeno in obrtniška dela za ureditev ambulante v Valdoltri. **Središče za tretje življenjsko obdobje** je projekt, ki bo starejšim občanom nudil pomoč na domu in dnevno varstvo, v načrtih pa je tudi zagotovitev doma za ostarele.

## Kako poteka izvedba ključnih projektov

Pomembna projekta, ki sta se že začela, sta prav tako ustrezna **Komunalna ureditev občine in ureditev občinskih cest**. Občina Ankaran je tudi že začela z **urejanjem javne obale s peš potjo**, in sicer od Valdoltra do Gradisa. Ostale odseke pa bo občina uredila po sekvencah. Med prioritetskimi dolgoročnimi projekti sta tudi **Sredozemski botanični vrt Adriana** in pa **Občinski prostorski načrt** Občine Ankaran. Priprava slednjega se je že začela. Načrt bo imel velik vpliv na razvoj celotne občine, saj bo določal kakšne dejavnosti in vrste gradnje bodo dovoljene na določenih območjih, zaščitil priobalni pas ter gozdne in zelene površine.

## Poraba sredstev proračuna Občine Ankaran v letu 2015 / Utilizzo dei fondi di bilancio del Comune di Ancarano nell'anno 2015



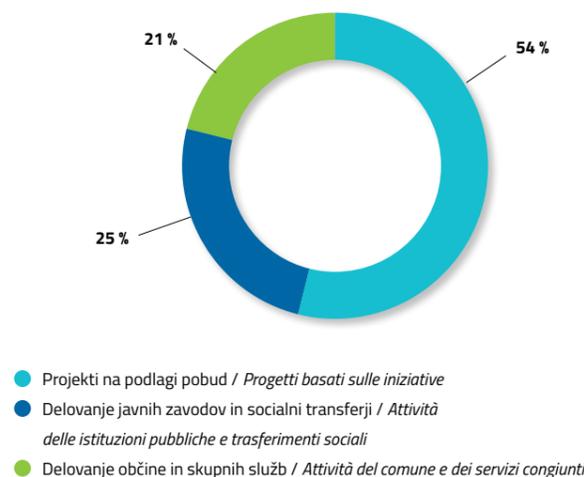
*L'intero bilancio per il 2016 pesa 7,9 milioni di Euro: i suddetti progetti di sviluppo hanno il valore di 4,3 milioni di Euro, 1,6 milioni di Euro saranno destinati ai trasferimenti sociali e alle attività delle istituzioni pubbliche, il resto andrà alle attività del comune, dei servizi congiunti e alle spese generali.*

*Tra i 37 progetti di sviluppo il comune ha scelto 9 prioritari. Il passaggio della gestione della scuola elementare e dell'asilo di Ancarano è già stato effettuato dato che il Comune di Ancarano e MOK si sono accordati sulla gestione delle sedi dislocate e hanno istituito una nuova istituzione pubblica. Per quanto concerne il progetto relativo al Parco sportivo e ricreativo di Santa Caterina, quest'anno probabilmente sarà eseguita la progettazione e si provvederà inoltre a garantire l'assetamento minimo dei servizi comunali. In occasione della seduta del Consiglio Comunale del Comune di Ancarano, tenutasi a maggio, la zona in questione è già stata dichiarata bene comune. Successivamente su questo territorio sarà adibito un moderno parco ricreativo. L'ambulatorio medico è un progetto che prenderà vita negli spazi dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra e presso il quale sarà possibile usufruire dei servizi di un medico di famiglia, di un ambulatorio pediatrico e di un ambulatorio dentistico. Nel mese di aprile il Comune di Ancarano ha già pubblicato il bando pubblico per i lavori di costruzione e artigianato relativi alla costruzione dell'ambulatorio di Valdoltra. Il centro per la terza età è un progetto che darà ai cittadini anziani la possibilità di ricevere un aiuto a domicilio e di usufruire del servizio di cura giornaliera, mentre i piani prevedono anche una casa di riposo.*

## Come si svolge l'esecuzione dei progetti chiave?

*Altri due progetti di notevole importanza e ad oggi già avviati concernono un adeguato assetamento dei servizi comunali e l'assetamento delle strade comunali. Il Comune di Ancarano ha già iniziato coll'assetamento della costa pubblica con la via pedonale tra Valdoltra e Gradis. Alle altre parti sarà provveduto gradualmente. Tra le priorità e progetti a lungo termine ci sono anche l'Orto botanico mediterraneo Adriana e il piano territoriale comunale del Comune di Ancarano. I preparativi per quest'ultimo sono già in corso. Esso influenzerà fortemente lo sviluppo dell'intero Comune dato che definirà quali tipi di attività e di costruzioni saranno permesse in certi territori, tutelerà la zona costiera, le foreste e le zone verdi.*

## Sestava participatornega proračuna Občine Ankarana 2016 / Composizione del bilancio partecipativo del Comune di Ancarano per il 2016



## Medobčinski inšpektorat in redarstvo

V prvem mesecu  
zgolj ustna opozorila

Medobčinski inšpektorat in redarstvo Občine Piran in Občine Ankaran (MIR) je začel delovati prvega aprila. V prvih dveh mesecih je tako že izvajal redno inšpekcijsko in redarsko delo na območju Občine Piran in Občine Ankaran.

V maju je MIR zaključil prvi del obvezne nadgradnje programske opreme, s katero bo zagotovljeno nemoteno delo občinskih redarjev na terenu in izrekanje glob. Potekajo tudi aktivnosti za vključitev Občine Ankaran v sistem FURS, kar je nujno za izterjavo neplačanih glob.

Medobčinsko redarstvo na območju  
Občine Ankaran

MIR redno nadzoruje območja Sv. Katarine, Debelega rtiča, Lazareta ter polotoka Sv. Jerneja. Vsakodnevno tudi peš nadzoruje nedovoljeno ustavljanje avtomobilov ob pošti na Regentovi ulici. Zaradi stanja na terenu je MIR predlagal postavitev več fizičnih ovir in ustrezne prometne signalizacije, kar je predpogoj za opravljanje učinkovitega in rednega nadzora na določenih območjih. Sicer je MIR pripravil pisna opozorila, ki jih redarji delijo nepravilno parkiranim vozilom, v maju pa so izrekli tudi prvo globo zaradi parkiranja na cestišču pred pošto.

Ker so prebivalci večkrat izpostavili problematiko parkiranja tudi na Vinogradniški poti, bo MIR v juniju opozarjal vse voznike, ki nepravilno parkirajo na tem območju. Na območje Občine Ankaran je razporejen tudi občinski redar s pooblastili, ki bo tu deloval, dokler redarji pripravniki ne opravijo vseh potrebnih izpitov.



## Ispettorato e vigilanza intercomunale

Nel primo mese  
solo avvertimenti orali

L'Ispettorato e vigilanza intercomunale del Comune di Pirano e del comune di Ancarano (MIR) è in funzione dal 1° aprile. Nei primi due mesi sono state svolte mansioni ordinarie di ispektorato e vigilanza nei territori del Comune di Pirano e del Comune di Ancarano.

Nel mese di maggio MIR ha concluso la prima fase dell'aggiornamento del software per garantire il lavoro regolare dei vigili comunali fuori ufficio e l'applicazione delle multe. Sono in corso anche le attività per l'inclusione del Comune di Ancarano nel sistema FURS, indispensabile per la riscossione delle multe non pagate.

Vigilanza intercomunale nel territorio del Comune di  
Ancarano

MIR effettua controlli regolari nell'area di Santa Caterina, in Punta Grossa, a Lazzaretto e nella penisola di San Bartolomeo. Ogni giorno si eseguono controlli di pattuglia dei veicoli in divieto di sosta nei pressi dell'ufficio postale in Strada dell'Adriatico. In considerazione della situazione attuale, MIR ha suggerito la collocazione di sbarramenti fisici e dell'opportuna segnaletica stradale.

MIR ha già preparato gli avvertimenti scritti che i vigili dovrebbero apporre sui veicoli parcheggiati in divieto di sosta, nel mese di maggio è stata comminata la prima multa ad un veicolo in sosta sulla strada davanti all'ufficio postale.

Dato che gli abitanti hanno sollevato il problema del parcheggio in Via dei vigneti, MIR provvederà ad avvisare tutti gli automobilisti che parcheggiano in divieto di sosta in tale zona.

La responsabilità di controllare il territorio del comune di Ancarano è assegnata a un vigile comunale in possesso di autorizzazione, che opererà su questo territorio fino a quando i vigili apprendisti non superano tutte le prove necessarie.

Medobčinska inšpekcija na območju Občine  
Ankaran

MIR je prejel tudi prijavo zaradi nedovoljenega izpusta nad novo peš potjo ob morju. Uvedel je inšpekcijski postopek, stranki poslal poziv, ki ga je upoštevala in v roku odstranila brez dovoljenja postavljene cevi. Ker je stranka upoštevala odredbo občinske inšpekcije, bo MIR zadevo zaključili brez uvedbe prekrškovnega postopka. Občinska uprava je izpostavila problematiko zapuščenih plovil, ki jih želi odstraniti z občinskega zemljišča. Ker veljavni odloki ne omogočajo izvedbe zakonitih ukrepov, je pripravila predlog novega odloka, ki bo uredil to problematiko.

Vir: Medobčinski inšpektorat in redarstvo Občine Piran in Občine Ankaran

## Ureditev dovozov do dvorišč

Celostno urejanje povezovanja  
javnih cest z dvorišči

Odkar Občina Ankaran aktivno deluje, je bila rešena že marsikatera problematika. Trenutno je v fazi reševanja težava nekaterih voznikov, ki zaradi robnikov pločnikov težko dostopajo do svojih dvorišč. Občina se zaveda, da gre za problem, ki predstavlja vsakodnevno oviro za občane. Reševanja problematike pa se namerava lotiti celostno, tako da bo uredila neustrezne robnike po celotnem naselju. Prav tako se bo lotila celostnega urejanja problematike nedovoljenih betoniranj za povezovanje javnih cest z dvorišči. Tak poseg pomeni kršitev v skladu z Odlokom o občinskih cestah in javnih površinah, saj gre za nedovoljeni poseg v varovalni pas, poleg tega pa to ovira odtekanje vode.

Občani so vljudno naprošeni, naj v primeru, če morajo betonirati dostop do dvorišča, prosijo Občino za dovoljenje. Pri izvedbi dela pa naj omogočijo, da bo voda ob robniku lahko odtekala, na primer z vstavitvijo cevi.

Občinska uprava

Ispettorato intercomunale nel territorio del Comune di  
Ancarano

A MIR è pervenuta la denuncia di uno scarico abusivo sopra il nuovo passaggio pedonale che costeggia il mare. È stato avviato il procedimento ispettivo, il trasgressore è stato chiamato a rimediare alle irregolarità. La parte in causa ha rispettato le disposizioni del servizio ispettivo ed ha provveduto a rimuovere in termine utile le tubazioni posate senza permesso. Essendosi la parte in causa attenuta alle disposizioni dei servizi ispettivi comunali, la pratica si concluderà senza che venga avviato il procedimento di trasgressione. L'amministrazione comunale ha evidenziato la problematica dei natanti abbandonati e la determinazione di rimuovere questi natanti dal terreno di proprietà del comune. Visto che la normativa vigente non consente l'attuazione dei legittimi provvedimenti, abbiamo proceduto alla stesura di un apposito decreto che disciplinerà la problematica in oggetto.

Fonte: L'Ispettorato e vigilanza intercomunale del Comune di Pirano e del comune di Ancarano

## Viabilità di accesso ai cortili

Regolamentazione totale degli  
accessi dalle strade ai cortili

Il Comune di Ancarano è molto attivo e molti problemi sono già stati risolti o stanno per esserlo. Uno di questi è anche il problema del difficile accesso al proprio cortile con la macchina a causa del dislivello del marciapiede. Il problema sarà risolto contemporaneamente in tutto il territorio del paese.

Il comune provvederà anche alla cementazione non autorizzata riguardante l'accesso ai cortili. Questa infatti non è concorde con il Decreto sulle strade comunali e le superfici pubbliche, poiché si tratta di intervento vietato nell'area di sicurezza che inoltre ostacola lo scorrere dell'acqua.

I cittadini sono gentilmente invitati a inoltrare la domanda per l'intervento nell'area di sicurezza al Comune nel caso dovessero cementare l'accesso al cortile. Durante i lavori sono pregati di installare tubi al fine di provvedere al libero scorrere dell'acqua.

Amministrazione Comunale



## Urejanje javne obale

## V poletje s prenovljeno plažo

Občina Ankaran je začela izvajati razvojne in investicijske programe, med katere spada urejanje javne obale.

V letošnjem letu je tako uredila obalno pot, plažo ter zgornjo in spodnjo ploščad v Valdoltri ter uredila območje na polotoku sv. Jernej in na Lazaretu. Arhitekturno zasnovane domiselne ureditve plaže v Valdoltri je izdelal mladi ankaranski arhitekt **Gašper Skalar Rogič**. Novo pridobitev je občina počastila v petek, 17. junija, z odprtjem prenovljene plaže v Valdoltri in tako napovedala začetek turistične sezone ter program prireditev »Poletje v Ankaranu 2016«. Otvoritev plaže na Študentu pa bo 24. junija.

## Del participativnega proračuna

Prenova javne obale je del razvojnih in investicijskih programov, ki so jih predlagali občani v sklopu participativnega proračuna Občine Ankaran. Za ureditev javne obale je občina v letošnjem proračunu namenila skupaj 146.365 evrov. V načrtih je ureditev celotne javne obale, ki bo potekala po posameznih odsekih. V naslednjem letu bo na vrsti tudi ureditev dela med Valdoltra in Adrio Ankaran.

## Sistemazione della spiaggia pubblica

*L'estate parte con la nuova spiaggia*

*Tra i programmi di sviluppo e investimenti del Comune di Ankarano rientra anche la sistemazione della spiaggia pubblica.*

*Quest'anno è stato sistemato il sentiero costiero, la spiaggia, le due piattaforme a Valdoltra ed è stata sistemata la località sulla penisola di San Bartolomeo e Lazzaretto. Il giovane architetto **Gašper Skalar Rogič** da Ankarano ha ideato la sistemazione della spiaggia a Valdoltra. L'apertura di quest'ultima, il 17 giugno, ha segnato l'inizio della stagione balneare e l'inizio del programma culturale "Estate ad Ankarano 2016". La Spiaggia dello studente aprirà il 24 giugno.*

**Parte del bilancio partecipativo**

*La sistemazione della spiaggia pubblica fa parte dei programmi di sviluppo e investimenti, proposti dai cittadini nell'ambito del bilancio partecipativo del Comune di Ankarano. A questo proposito sono stati assegnati 146.365 euro. La ristrutturazione in programma si svolgerà settore per settore. L'anno venturo sarà il turno del percorso tra Valdoltra e Adria Ankarano.*



V Valdoltri je Občina Ankaran odprla prenovljeno plažo. / L'apertura della nuova spiaggia a Valdoltra. (Foto: Zdravko Primožič/Fpa)

## Naša razmišljanja

## V sodobni družbi ni lahko biti star

Vsako življenjsko obdobje nas zaznamuje in oblikuje, prinaša svoje radosti, pa tudi bolečine. Na starost večinoma gledamo s strahom, še toliko bolj, če nas družba iz vsakdanjega dela in življenja izključuje. Slika o starih ljudeh je še vedno izkrivljena in polna predsodkov.

V starosti raste potreba po tem, da bi bili nekomu potrebni. Ko človek dobi občutek, da ga drugi potrebujejo, se mu vrne korajža in volja do življenja. Znanje in pridobljene izkušnje ne izginejo z dnevom upokojitve, temveč se oplemenitijo s človeško modrostjo, ki pripomore k uspešnosti projektov, ustanov in družbe. Prav zato bi morali biti starejši vključeni v marsikatero aktivnost in se aktivno starati.

Sodobna družba ceni predvsem mladost, vitkost, produktivnost, uspešnost in zdravje. V taki družbeni klimi ni prijetno prestopiti iz družbe aktivnih v družbo vzdrževanih. Upokojitev najbolj prizadene tiste, ki so imeli svoje delo radi in so v njem našli smisel življenja. Starost je čas, ko se manjšajo naše telesne sposobnosti, večja pa se duhovna razsežnost z življenjskimi izkušnjami in modrostjo. Zelo pomemben je poglobljen medčloveški odnos in potreba po povezanosti z ostalimi generacijami. V naši družbi je staranje potisnjeno v ozadje, medtem ko demografski kazalci kažejo, da bo leta 2050 na svetu več starejših kot mladih.

Družba mora priznati prispevek starejše generacije v njeni aktivni dobi, kot tudi sedanja prizadevanja za demokratični razvoj družbe in življenja. Starejši ne morejo biti grešni kozel za pretekle napačne odločitve vlad in politikov. Vsakdo ima pravico, da v miru in v skladu z možnostmi uživa sadove svojega minulega dela. V Sloveniji že več kot 10 let deluje projekt Zveze društev upokojencev Slovenije »Starejši za starejše«. Osnovni cilj projekta je s pomočjo prostovoljcev omogočiti starejšim, da čim več časa preživijo v domačem okolju.

Med starejšo generacijo se zelo hitro širi revščina. Država bi morala s svojimi socialnimi službami slediti stanju starejših in jim nuditi vso potrebno pomoč za dostojno življenje. Ker tega ne počne dovolj učinkovito, bodo morale to vlogo nase prevzeti občine in same sistemsko poskrbeti za varno ter dostojno življenje starejših občanov.

Kako vse navedeno uresničiti, pa ni odvisno zgolj od pripravljenosti, organizacijske sposobnosti ali »finančne radodarnosti«<sup>1</sup> posamezne občine, temveč od uspešne izgradnje in vzpostavitve iskrenih, prijaznih ter spoštljivih medsebojnih družbenih odnosov v lokalni skupnosti.

Mlada Občina Ankaran ima pri tem plemenitem družbenem podjemu veliko priložnost!

Mirko Miklavčič,  
predsednik Pokrajinske zveze društev upokojencev Južne Primorske

## Le nostre riflessioni

*È difficile essere vecchio nella società odierna*

*Ciascuna delle fasi della nostra vita è segnata da gioie ma anche da dolori. La società tende a escludere gli anziani dalla vita e dai lavori quotidiani, perciò guardiamo con paura verso il nostro futuro. L'immagine che ci siamo fatti degli anziani è distorta e piena di pregiudizi.*

*Quando si è vecchi si ha bisogno di essere indispensabili per qualcuno. Quando lo si è, la voglia di vivere e il coraggio tornano. Con il pensionamento non è che uno perda le abilità e le esperienze, al contrario queste qualità vengono arricchite dalla saggezza umana, il che porta al successo i progetti, le istituzioni e la società. Ed è per questo che gli anziani dovrebbero esercitare varie attività e invecchiare lavorando.*

*La società odierna loda soprattutto la giovinezza, eleganza, produttività, successo e salute. È quindi molto imbarazzante passare da una società di persone attive a una società di persone mantenute. La pensione colpisce soprattutto quelli che amavano il proprio lavoro e in cui trovavano il senso della vita. In questo periodo è vero che diminuiscono le abilità fisiche, crescono però quelle spirituali basate sulle esperienze e la saggezza. È molto importante il rapporto intergenerazionale e un rapporto profondo con gli altri. Nonostante le statistiche ci indicano che nell'anno 2050 gli anziani saranno più numerosi dei giovani, la nostra società sta mettendo la vecchiaia da parte.*

*Il contributo degli anziani non è importante solo per il lavoro svolto nella loro fase attiva della vita, ma anche per l'impegno attuale diretto verso lo sviluppo democratico della società e della vita. Gli anziani non possono essere ritenuti capro espiatorio per le passate decisioni sbagliate di politici e presidenti dei governi. Abbiamo tutti il diritto di gioire i frutti del nostro lavoro passato. Già da dieci anni è presente in Slovenia il progetto della Associazione delle Società di pensionati di Slovenia "Anziani per anziani". L'obiettivo del progetto, con l'aiuto dei volontari, è assicurare agli anziani di rimanere a vivere il più a lungo nel proprio ambiente.*

*Un'altra piaga che colpisce gli anziani è la povertà. Lo stato con i suoi centri sociali dovrebbe tener conto dello stato degli anziani, aiutarli affinché possano vivere una vita degna dell'uomo. Siccome questo non succede, sono i comuni che sempre di più cercano sistematicamente di provvedere a questo problema.*

*Naturalmente non tutto dipende dalla volontà, dalle capacità organizzative o finanziarie del singolo comune, ma dipende moltissimo dalla comunità stessa con i suoi rapporti onesti, amichevoli e di reciproco rispetto.*

*Il giovane Comune di Ankarano ha in questa nobile attività sociale una grande opportunità.*

Mirko Miklavčič,  
presidente della Associazione regionale delle Società di pensionati del Litorale sud

## Programi za starejše

## Za višjo kakovost življenja v domačem okolju

Občina Ankaran se premišljeno, strokovno in sistemsko loteva izboljšanja kakovosti bivanja starejših v lokalni skupnosti. Jeseni bo tako potekala anketa o stanju in bivanjskih pogojih starejših v občini.

V Občinski upravi je znotraj Oddelka za družbene dejavnosti oblikovan **Odsek za starejše**, njegova osnovna naloga je nudenje celovite pomoči starejšim. Po Načrtu razvojnih programov med drugim potekata projekta **Dom družbenih dejavnosti** (preureditev nekdanjega vrtca v Bevkovi ulici) in **Središče za tretje življenjsko obdobje**. Prostor, ki ga bomo pridobili v Domu družbenih dejavnosti, moramo napolniti z vsebino in dejavnostmi vseh generacij, različnih društev in gibanj. Skrb za starejše, bolne in invalide prehaja vse bolj v roke lokalne skupnosti zato je še toliko pomembnejše, da mladi in starejši sooblikujejo skupen medgeneracijski center.

Občina Ankaran se bo pri izvajanju kakovostnih programov za starejše povezovala z vsemi zainteresiranimi izvajalci in prostovoljci, predvsem z Društvom upokojencev Ankaran. Glavna naloga društva je aktivno sodelovanje v različnih interesnih skupnostih. V društvu delujejo prostovoljci, ki na domovih obiskujejo občane, starejše od 69 let, in analizirajo dejavnike, ki vplivajo na položaj starejših. Posebno pozornost posvečajo starejšim nad 80 let, ki jih obiščejo ob rojstnih dnevih. Društvo je letos začelo skupaj z Društvom za osteoporozo in občinsko organizacijo Rdečega križa izvajati nekatere programe:

- Vsak ponedeljek organiziramo vodene sprehode po občini Ankaran in širši okolici, na katerih se tudi razgibavamo.
- Izvedli smo prve meritve pritiska, krvne slike sladkorja, holesterola.
- Izvedli smo preventivne izračune o gostoti kosti in o možnosti nastanka osteoporoze.
- Izvedli smo tri kulturno umetniške izlete po Sloveniji, saj se trudimo, da Slovenijo tudi čimbolj spoznamo.

Vse te aktivnosti bomo nadaljevali tudi v prihodnje. Jeseni bo Občina Ankaran med starejšimi izvedla obsežno raziskavo – anketo, katere cilj bo pridobitev podatkov o stanju in bivanjskih pogojih ter željah, potrebah in pobudah starejših v Ankaranu. Na domovih vas bodo obiskali prostovoljci, usposobljeni za izpeljavo kakovostnega pogovora in anketiranje. Vnaprej vas naprošamo za sodelovanje, saj bomo le na podlagi kakovostnih odgovorov lahko oblikovali programe, najprimernejše za potrebe starejših občanov in občanov.

Želimo si, da s skupnimi močmi ustvarimo občino, v kateri se bo vsak izmed nas počutil potrebovan, slišan in upoštevan. Občino po naši meri.

Marica Dumanič,

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti, Odsek za starejše

Zoran Markuža,

Društvo upokojencev Ankaran

## Programmi per anziani

## Per una qualità migliore di vita nel proprio ambiente

*Il comune di Ancarano si impegna con responsabilità e professionalità a migliorare la qualità di vita degli anziani nel loro ambiente. In autunno si farà un sondaggio sullo stato e sulle condizioni delle abitazioni degli anziani nel comune.*

*Nell'Amministrazione comunale opera, dentro il Dipartimento per attività sociali, il Settore per anziani che offre aiuto agli anziani. I programmi di sviluppo prevedono due progetti, attualmente in corso, Casa di attività sociali (ristrutturazione dell'asilo in Via Bevk) e Centro per la terza età.*

*Lo spazio ottenuto nella Casa delle attività sociali deve essere riempito di contenuti e attività per tutte le generazioni, associazioni e movimenti. È importante che i giovani e gli anziani formino un unico centro intergenerazionale, poiché la cura per gli anziani, i malati e gli invalidi sta passando sempre di più nelle mani delle località comunali.*

*Nel realizzare i programmi di qualità il Comune di Ancarano cercherà di collegarsi con tutti interessati esecutori e volontari, specialmente con la Società di pensionati Ancarano. Il suo obiettivo più importante è la collaborazione in varie comunità d'interesse. I volontari della Società visitano gli anziani, oltre i 69 anni, e analizzano i fattori che incidono sullo status degli anziani. In particolare visitano gli anziani oltre gli 80 anni in occasione dei loro compleanni. Quest'anno la Società insieme all'Associazione osteoporosi e l'organizzazione comunale della Croce rossa ha cominciato a realizzare alcuni programmi:*

- Ogni lunedì camminate organizzate per il Comune di Ancarano e dintorni con esercizi.
- Controlli di pressione, zucchero e colesterolo.
- Controlli preventivi di densità ossea e osteoporosi.
- Escursioni (tre) di arte e cultura per conoscere meglio la Slovenia.

*Tutte queste attività le svolgeremo anche in futuro. In autunno il Comune di Ancarano farà un sondaggio sullo stato e sulle condizioni delle abitazioni degli anziani nel comune. Gli anziani potranno esprimere anche i loro desideri, necessità e proposte. I volontari, istruiti a svolgere colloqui di qualità e sondaggi, verranno a visitarvi a casa vostra. Siete gentilmente pregati di collaborare affinché in base alle vostre risposte si possano creare programmi adatti alle necessità degli anziani del nostro comune. È nostro comune desiderio creare un comune dove ciascuno di noi possa sentirsi importante, sentito e considerato. Il comune a misura d'uomo.*

Marica Dumanič,

Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali, Settore per anziani

Zoran Markuža,

Società di pensionati Ancarano

## Rižanski vodovod Koper

## Hišna vodovodna napeljava – možen vzrok za neskladno pitno vodo

Ali pravilno vzdržujete hišno vodovodno napeljavo? Hišna ali interna vodovodna napeljava je omrežje, ki zajema cevovod, opremo in naprave, vgrajene med priključkom na javni sistem za oskrbo s pitno vodo in mesti uporabe pitne vode (hišne vodovodne pipe).

Obveznost vsakega odjemalca oziroma lastnika objekta je vzdrževanje hišne vodovodne napeljave, ker s tem zagotavlja in ohranja zdravstveno ustrezno pitno vodo na vsaki pipi. Najbolj pogoste okoliščine in stanja v hišni napeljavi, ki slabšajo kakovost vode na pipi, so slabo pretočni kraki ali »slepi rokavi«, kjer voda zastaja, pregrevanje vode, pomanjkljivo čiščenje in menjava mrežic in drugih nastavkov (tudi raznih filtrov) ter obloge vodnega kamna.

Nacionalni inštitut za javno zdravje je pripravil priporočila za vzdrževanje hišne vodovodne napeljave:

- voda naj iz vsake pipe pred prvo uporabo tega dne teče vsaj 2 minuti oziroma toliko časa, da se temperatura vode iz pipe ustali;
- vsaj enkrat na 14 dni je treba sneti in očistiti mrežice in druge nastavke na pipah;
- na mestih, kjer voda v omrežju zastaja, naj se izvaja tedensko izpiranje do stabilizacije temperature vode;
- evidentirati je treba slepe rokave in jih odstraniti – do takrat je treba enkrat tedensko spirati vodo iz slepih rokavov.

**Odjemalec/lastnik objekta** je dolžan vzdrževati tudi vodomerni jašek. V Rižanskem vodovodu Koper se dnevno srečujemo s zalitimi, zasutimi, nedostopnimi ali poškodovanimi vodomernimi jaški, ki otežujejo delo monterjem in odčitovalcev in lahko ogrozijo neoporečnost pitne vode v času menjave vodomera.

Sara Milenkovski, Rižanski vodovod Koper



Dobro vzdrževan vodomerni jašek / Pozzetto del contatore debitamente curato (Foto: RVK)



Slabo vzdrževan vodomerni jašek / Pozzetto del contatore in cattivo stato (Foto: RVK)



## Rižanski vodovod Koper

## Impianti idraulici domestici – possibile causa di non conformità dell'acqua potabile

*Mantenete adeguatamente l'impianto idraulico dell'abitazione? L'impianto idro-sanitario di un'abitazione o interno è la composizione delle tubature, attrezzature e dispositivi installati tra l'allacciamento al sistema pubblico di approvvigionamento dell'acqua potabile e i punti di consumo della stessa (i rubinetti domestici).*

*Al fine di garantire e mantenere i prescritti parametri sanitari dell'acqua potabile ad ogni singolo rubinetto, l'impianto idro-sanitario deve essere regolarmente sottoposto ad opportuni interventi di manutenzione; la manutenzione dell'impianto è dovere del consumatore ovvero del proprietario dello stabile. Le circostanze e gli stati dell'impianto idraulico interno che più spesso compromettono la qualità dell'acqua che fuoriesce dal rubinetto sono i tratti a flusso rallentato ossia i "rami ciechi" in cui l'acqua ristagna, il surriscaldamento dell'acqua, l'insufficiente pulitura e sostituzione delle retine e degli altri accessori (compresi i vari filtri), e le incrostazioni calcaree. Non dimentichiamoci che anche i rubinetti in cantina, nel vano caldaia, nel cortile o nel garage fanno parte dell'impianto idro-sanitario domestico e pertanto bisogna provvedere anche alla loro regolare manutenzione.*

L'istituto nazionale della salute pubblica ha predisposto le seguenti raccomandazioni per la corretta manutenzione degli impianti idraulici domestici:

- Ogni giorno, prima del primo consumo dell'acqua dal singolo rubinetto, lasciare scorrere l'acqua per almeno 2 minuti ovvero fino a quando la temperatura dell'acqua si sia stabilizzata.
- Almeno una volta ogni 2 settimane rimuovere dai rubinetti le retine e gli altri elementi regolabili del rubinetto e pulirli.
- Sottoporre a risciacqui settimanali i tratti in cui l'acqua ristagna; persistere con la singola operazione di risciacquo fino alla stabilizzazione della temperatura dell'acqua.
- Individuare ed eliminare i rami ciechi della condotta; continuare con i risciacqui settimanali dei rami ciechi fino alla loro eliminazione.

*I consumatori/proprietari degli stabili hanno il dovere di curare anche la manutenzione dei pozzetti dei contatori. La nostra azienda ha quotidianamente a che fare con pozzetti allagati o riempiti di altro materiale, inaccessibili o danneggiati il che complica il lavoro del personale addetto al montaggio o alla lettura dei contatori e può rappresentare un potenziale rischio per l'acqua potabile durante l'operazione di sostituzione del contatore.*

Sara Milenkovski, Rižanski vodovod Koper

Kapko: »Pri spomladanskem urejanju okolice objektov pokukajte tudi v vodomerni jašek! Naj bo zdrava pitna voda skupni cilj.« / Goccio consiglia: "Durante le pulizie primaverili delle aree adiacenti agli stabili diamo un'occhiata anche al pozzetto del contatore! L'acqua potabile sana sia sempre il nostro obiettivo comune."

## Odkrivamo Ankarano

## Ali veš?

... da **klasasta tavžentroža** (*Centaurium spicatum*) uspeva v Sloveniji zgolj na našem slanem travniku, ki se nahaja med Sv. Katarino in Sv. Nikolajem. Rastlina je uvrščena na rdeči seznam ogroženih praprotnic in semenk Slovenije, do nedavnega pa je celo veljala za izumrlo. Slani travnik je zaradi posebnih slanophilnih rastlinskih vrst, ki tukaj uspevajo, umeščen v omrežje Natura 2000.

... da nosi **Miloki**, območje razpršeno med zalivom sv. Jerneja na severu in Valdoltro na jugu, ime po zadnjemu lastniku kamnoloma, ki je izhajal iz rodbine Miloch oz. Millo. V tem kamnolomu, ki so ga že prerasla drevesa, so klesali kamnite bloke za potrebe tržaškega in kasneje kopskega gradbeništva.

... da ima okoli 800 metrov obale na skrajno zahodnem delu **Debelega rtiča** status naravnega spomenika. Zavarovano območje vključuje rob in stene klifa, teraso ob vznožju klifa ter dvestometrski pas obalnega morja. Na območju naravnega spomenika je prepovedano pluti na motorni pogon, izkopavati, poškodovati, nabirati rastline, semena in plodove, odlagati odpadke ter plezati po stenah klifa.

... da na **školjčni sipini** najdemo kar 234 vrst oziroma neverjetnih 30 odstotkov vseh vrst polžev Tržaškega zaliva. Na naši sipini domujeta tudi dve v evropskem merilu redki vrsti hroščev, *Clivina ypsilon* in *Scarites terricola*. Ornitologi ocenjujejo, da na tem območju prav tako prezimuje najmanj 30 vrst različnih ptic.



Foto: Ubald Trnkoczy

## Scopriamo Ancarano

## Lo sai?

... che **il centauro spigato** (*Centaurium spicatum*) cresce in Slovenia solo sul nostro prato salato tra Santa Caterina e San Nicolò. La pianta è sulla Lista rossa delle felci e spermatofite di Slovenia. Fino a poco tempo fa era ritenuta estinta. Il prato salato è proprio per le piante specifiche che amano il terriccio salato incluso nella rete Natura 2000.

... che **Milochi**, località sparsa tra la baia di San Bartolomeo al nord e Valdoltra al sud, ha preso il nome dall'ultimo padrone della cava di pietra, discendente della famiglia Miloch ossia Millo. Nella cava ormai coperta da alberi tagliavano blocchi di pietra per le necessità edilizie di Trieste e dopo anche di Capodistria.

... che oltre 800 metri di costa a ovest della **Punta grossa** ha lo status di monumento naturale. La località protetta include l'orlo e le pareti della falesia, la terrazza ai piedi della falesia e altri duecento metri del lungomare. Naturalmente è vietato severamente l'uso di motoscafi, sono proibiti gli scavi ed è vietato rovinare e cogliere piante, semi e frutti. Inoltre è vietato gettare rifiuti e arrampicarsi per le pareti della falesia.



Foto: Jaka Ivančič

... che sul **banco di conchiglie** si trovano 234 specie ossia 30 per cento di tutte le chioccioline nel golfo Triestino. Sul nostro banco troviamo anche due specie di maggiolino, *Clivina ypsilon* e *Scarites terricola*, due esemplari rari in Europa. Gli ornitologi calcolano che in questa località passa l'inverno almeno una trentina di vari uccelli.

## Pogovor

## Nikoli nisi premlad, da uresničiš svoje sanje



Marini pri vodenju podjetja pomagajo vsi člani družine. Na fotografiji sta poleg nje, še njeni sestri Matea (na levi) in Mia. / Marina è aiutata da tutta la famiglia nella sua impresa. Sulla foto vicino a lei, le sue sorelle Matea (sinistra) e Mia. (Foto: Zdravko Primožič/Fpa)

Ankarano skriva poleg vseh lepot tudi veliko uspešnih zgodb. Eno takih piše **Marina Mlačić**, dijakinja 2. letnika Gimnazije Koper in nekdanja učenka OŠ Dr. Aleš Bebler-Primož.

## Si tudi dijakinja in že podjetnica. Kako se je vse začelo?

Moji začetki segajo v leto 2012, ko sem v omari našla košarico iz mila, ki mi jo je zapustila babica. Milo, zavito v satenasti trakec, oblikovano v košarico z ročajem, je v meni vzbudilo zanimanje. Odločila sem se, da tudi jaz poskusim izdelati nekaj podobnega. Kot bi mignil, sem čas po šoli namenjala izključno ustvarjanju različnih košaric. Kot darilo sem jih podarjala prijateljem in sorodnikom, kmalu pa je povpraševanje naraslo in mama je odprla osebno dopolnilno delo, da sem lahko košarice tudi prodajala. Takrat sem bila še v osnovni šoli in največ prodaj sem opravila prav pri učiteljicah in drugih zaposlenih na šoli. Že takrat sem vodila delavnice in prodaja je šla zelo dobro. Opravila sem številne intervjuje, krasila naslovnico revije Unikat ter bila objavljena v reviji Lisa. Leta 2014 sem začela hoditi na delavnice za izdelavo različnih izdelkov in to je tudi leto rojevanja ideje o morskem nakitu, ki ga prodajam danes.

## Intervista

## Non si è mai troppo giovani per realizzare i propri sogni

*Ancarano non nasconde soltanto tante bellezze, ma anche molte storie di successo. Una di queste è scritta da Marina Mlačić, studentessa del Ginnasio di Capodistria ed ex alunna della SE Dr. Aleš Bebler-Primož.*

## Sei studentessa e già imprenditrice. Com'è iniziato il tutto?

*I miei inizi vanno cercati nel 2012 quando ho trovato nell'armadio il cestinetto di sapone che avevo ereditato dalla nonna. Il sapone avvolto nel nastro di satin che aveva la forma del cestinetto col manico mi ha subito suscitato curiosità. Così ho cominciato a dedicare tutto il mio tempo dopo la scuola esclusivamente alla creazione di diversi tipi di cestinetti. Li regalavo ad amici e parenti, presto hanno cominciato a venire sempre più richieste e mia madre ha aperto una partita IVA per il lavoro part-time, dandomi così la possibilità di vendere i cestinetti. A quel tempo frequentavo ancora la scuola elementare e vendevo la maggior parte di prodotti alle maestre e all'altro personale della scuola. Già all'epoca organizzavo dei laboratori e le vendite andavano alla grande. Ho dato numerose interviste, sono stata sulla copertina della rivista Unikat e hanno scritto di me sulla rivista Lisa. Nel 2014 ho cominciato a frequentare i laboratori di realizzazione di diversi prodotti. Quell'anno è nata anche l'idea della bigiotteria marina che vendo oggi.*



Mlada Ankarančanka je svojo pot začela z izdelovanjem košaric iz mila, sedaj pa se prebija na svetovni trg z morskim nakitom. / La giovane ancaranese ha iniziato il suo cammino con la produzione dei cestinetti di sapone, adesso sta entrando nel mercato mondiale con i gioielli marini. (Foto: Zdravko Primožič/Fpa)

#### Kje si našla navdih, kako je nastala ta odločitev, da morje preliješ v nakit? Kaj ti pomeni morje?

Vsakdanji sprehod s kužkom Puffy me tudi danes vodi od sončnega parka do pokopališča školjk na Sv. Katarini. Potreben je bil samo en dan v letu 2014. Sedela sem na školjkišču in prešinila me je ideja, da bi lahko naredila kos nakita iz miniaturnih školjkic, ki sem jih pridno zbirala. To je bilo to in ideja je bila rojena. Na začetku sem bila tako navdušena, da sem vsak dan po šoli ure in ure razvijala ideje in izdelovala nakit. Kasneje je moralo biti to navdušenje postavljeno na stranski tir, ker sem imela veliko šolskih obveznosti. Povezanost z morjem je v meni prisotna že od malega, saj je moj oče **Željko** pomorščak in povrh tudi Dalmatincev. Izdelovanje morskega nakita mi omogoča, da vse več časa preživljam ob morju, odkrivam skrite koščke ankaranske obale in s tem dobivam nove ideje. Najlepša lastnost morja je zvok valov, to bi zagotovo pogrešala, če bi se bila primorana preseliti drugam.

#### Kakšne so tvoje izkušnje s spletno prodajo? Kako si začela sodelovati s spletno trgovino Etsy, kjer lahko najdemo več sto pohval tvojih izdelkov?

Ko sem se ukvarjala še s košaricami iz mila, sem odprla Facebook stran, kjer sem objavljala nove ideje in izdelke. Prodaja se je odvijala preko Facebooka in različnih trgovin po Sloveniji. Ker sem bila vključena v vse možne forume o ustvarjanju, sem nekje zasledila spletno stran Etsy, namenjeno izključno prodaji ročnih izdelkov. Potrebnovala sem vsega 5 minut, da sem mamu prepričala o odprtju trgovine

#### Dove hai trovato l'ispirazione, come è nata l'idea di collegare il mare e la gioielleria? Quale significato ha per te il mare?

La passeggiata quotidiana con il cagnolino Puffy mi conduce anche oggi dal Parco del sole fino al cimitero delle conchiglie a Santa Caterina. È successo tutto un giorno nel 2014. Mentre ero seduta sulla spiaggia delle conchiglie, mi è venuta l'idea di realizzare un pezzo di bigiotteria dalle piccole conchiglie che raccoglievo con dedizione. Così è nata l'idea. Inizialmente ero così presa dall'entusiasmo che ogni giorno dopo scuola passavo ore a sviluppare idee ed elaborare gioielleria. Poi, per un periodo ho dovuto accantonare questo entusiasmo a causa degli impegni scolastici. È da piccola che sono legata al mare, mio padre **Željko** è marinaio e oltretutto viene dalla Dalmazia. Grazie alla realizzazione dei gioielli marini posso passare più tempo vicino al mare, scoprire angoli nascosti della costa di Ancarano e trovare nuove idee. Se un giorno dovessi trasferirmi lontano dal mare, quello che più mi mancherebbe sarebbe il suono delle onde del mare.

»A tutti quelli che comprano i nostri gioielli di mare, alleggiamo una cartolina di Ancarano. Questo è il minimo che possiamo dare al nostro paese.«

#### Come è la tua esperienza con la vendita online? Come hai iniziato a collaborare con il negozio online Etsy, dove ora possiamo leggere più di cento complimenti riguardo i tuoi prodotti?

Quando ancora lavoravo con i cestinetti di sapone, ho creato una pagina Facebook dove ho pubblicato idee e prodotti nuovi. La vendita avveniva tramite Facebook e diversi negozi in Slovenia. Ero iscritta a tutti i forum possibili sulla creatività e da qualche parte ho trovato la pagina web Etsy, dedicata esclusivamente alla vendita dei prodotti fatti a mano. Ho impiegato 5 minuti a convincere mia madre ad aprire il negozio su Etsy. Ovviamente all'inizio non vendevo niente. Sono stata ingenua nel pensare che pubblicando alcuni prodotti comincio a vendere molto. Dato che riuscivo a vendere moltissimi cestinetti nei negozi, ho pensato che sarebbe successo lo stesso anche sul web. Negli ultimi tre mesi del 2014 ho deciso, visto il numero crescente di domande, di dedicare il mio tempo soltanto alla produzione dei gioielli marini e alla vendita online. Con mia sorella Matea abbiamo impegnato mesi per trovare il modo di avere successo con la vendita online. Anche se nei primi sei mesi non abbiamo venduto niente, non abbiamo mollato. Il nostro lavoro ha cominciato a dare frutti a ottobre 2014, quando abbiamo venduto la prima collana marina. La vendita online è difficile, soprattutto la vendita di bigiotteria, che abbonda sul web, perciò è difficile avere visibilità. La mia esperienza con la vendita online è positiva, dato che ora vendo gioielleria in tutto il mondo. Ho già venduto in tutti i continenti, in più di cinquanta paesi, in tutti gli stati degli USA. Ho il piacere di conoscere sempre più persone all'estero, ho dato molte interviste per le riviste americane, molti siti web hanno diffuso la mia storia e ho sempre ricevuto solo amore e messaggi positivi da tutti.

A tutti quelli che comprano i nostri gioielli di mare, alleggiamo una cartolina di Ancarano. Questo è il minimo che possiamo dare al nostro paese.

#### Come hanno reagito a casa alle tue idee? Quando trovi il tempo per la produzione dei gioielli? Come avete diviso il lavoro in famiglia? Probabilmente è difficile fare tutto il lavoro che esige l'impresa.

Il segreto del mio successo è – la mia famiglia! All'inizio ho condiviso le mie idee con mia madre. Malgrado pensava fossero «pazze», mi ha ascoltato. I nostri genitori hanno appoggiato sia me che le mie due sorelle nella

na Etsy-ju. Seveda na začetku ni bilo nobene prodaje. Naivno sem mislila, da objaviš nekaj izdelkov in nato se prodaje kar vrstijo. Ker je prodaja mojih košaric v trgovinah cvetela, sem mislila, da bo to tako tudi na spletu. V zadnji četrtini leta 2014 sem se, zaradi vse večjega povpraševanja, odločila, da bom svoj čas posvetila le izdelovanju morskega nakita in spletni trgovini. S sestro Mateo sva mesece in mesece študirale, kako uspeti s prodajo na spletu. Nisva obupali, pa čeprav pol leta ni bilo nobene prodaje. Najino delo se je kmalu obrestovalo in oktobra 2014 je bila prodana prva morska verižica. Spletna prodaja je težka, predvsem prodaja nakita, ki ga je veliko in težko je biti opažen. Moja izkušnja s spletno prodajo je pozitivna, saj prodajam nakit po vsem svetu. Prodala sem ga že na vse kontinente, v več kot 50 držav po svetu, tudi v vse zvezne države ZDA. Spoznavam vedno več ljudi iz tujine, opravila sem številne intervjuje za ameriške revije, spletne strani so delile mojo zgodbo in vse kar sem dobila od ljudi, je bila ljubezen in pozitivne misli.

Vsaki stranki, ki prek spleta kupi naš morski nakit, priložimo tudi razglednico Ankarana. To je najmanj, kar lahko vrnemo našemu kraju.

#### Kako so se doma odzvali na tvoje zamisli? Kdaj najdeš čas za ustvarjanje nakita? Kako imate porazdeljeno delo v družini? Najbrž bi težko zmogla vse delo, ki ga zahteva podjetje.

Skrivna sestavina uspeha je – moja družina! Na začetku sem ideje delila z mamo, čeprav je mislila, da so "nore", mi je prisluhnila. Tudi sicer starši podpirajo tako mene kot moji sestre, da uresničujemo svoje sanje. Izdelovanje nakita je preraslo iz hobija v službo in februarja 2015 smo odprli s.p. Enoglasna odločitev, po minutnem družinskem sestanku, je bila odlična odločitev, saj je Maristella postalo družinsko podjetje, ki nas je še dodatno povežalo. Dela je veliko in brez ustrezne organizacije ne bi šlo. Izdelovanje nakita je področje, ki si ga deliva z mamom Ano, po kateri sem pobrala ustvarjalnost. Skupaj preživljava čas v delavnici, si izmišljava nove ideje in ustvarjavo nakit. Za določen nakit čez vikend narediva zalogo, izdelke po želji strank pa izdelujem sproti. Ko vem, da bo kmalu sledilo obdobje testov in spraševanj, narediva večjo zalogo in sprejemem manj zahtev strank, ki želijo nekaj posebnega. Mama mi je v pomoč tudi pri pakiranju izdelkov in njihovem pošiljanju, saj to opravi zjutraj, ko sem jaz v šoli. Na roko nam grede tudi zaposlene na pošti v Ankaranu, ki skrbijo, da je naša dnevna zaloga paketkov hitro odposlana. Pri komunikaciji s strankami, urejanju spletne trgovine in nabave mi na pomoč priskoči sestra **Matea**. Ona skrbi za to, da vse poteka, tako kot mora. Ne smem pozabiti niti na očeta in sestrico **Mio**, ki sta vedno pripravljena priskočiti na pomoč za pobiranje školjk ali pakiranje daril.

#### Šolsko leto se zaključuje. Kakšne načrte imaš za poletje?

Zame se je šolsko leto že zaključilo, sedaj sledi še potovanje v Francijo s šolo in nato podelitev spričeval. Za to poletje imam veliko načrtov – nekaj jih je vezanih na podjetje, nekaj pa na prosti čas. Veliko sovrstnikov bo začelo poletna dela, jaz pa komaj čakam začeti z ustvarjanjem nove kolekcije nakita, ki bo na voljo proti koncu leta. Treba bo dopolniti police v trgovinah, ki prodajajo moj nakit v Sloveniji, najbolj znani sta Re:gallery v Kopru in Čudežna dežela iz Zagorja ob Savi, ter prav tako v trgovinah v tujini, med drugim tudi v Južni Koreji, Mehiki in Italiji. Obiskala bom tečaj fotografiranja, da izpopolnim svoje znanje. Nadaljevala bom s tečajem potapljanja, s katerim sem začela že lansko poletje. Seveda pa bo ogromno časa ostalo za potovanje v tujino s sestro in plažo s prijatelji.

realizzazione dei nostri sogni. Quello che inizialmente era solo un hobby è diventato un lavoro e nel febbraio 2015 abbiamo registrato ufficialmente l'attività con la partita IVA. Una decisione unanime, dopo una riunione di famiglia durata un minuto. È stata un'ottima decisione. Maristella è diventata un'impresa di famiglia che ci unisce ancora di più. C'è molto lavoro e non si può fare senza un'organizzazione adeguata. La realizzazione della bigiotteria è l'area che condividiamo io e mia madre Ana, dalla quale ho preso la creatività. Trascorriamo insieme il tempo nell'officina, ci inventiamo nuove idee e creiamo gioielli. Lo stock per alcuni pezzi lo facciamo durante il fine settimana, i prodotti personalizzati vengono invece realizzati su singola richiesta del cliente. Durante il periodo delle prove scritte e delle interrogazioni scolastiche, facciamo uno stock maggiore e accettiamo meno richieste particolari. Mia madre mi aiuta anche con il confezionamento dei pacchi e la spedizione, lavoro che fa la mattina quando sono a scuola. Anche le impiegate dell'ufficio postale di Ancarano sono molto disponibili e ogni giorno provvedono velocemente alla spedizione dei pacchetti. Mia sorella **Matea** mi aiuta nella comunicazione con i clienti, l'organizzazione del negozio online e nell'approvvigionamento del materiale. Lei provvede affinché tutto vada per il meglio. Per non scordarmi di mio padre e della sorellina **Mia** che sono sempre a disposizione per aiutarmi nella raccolta delle conchiglie o il confezionamento dei pacchi.

#### L'anno scolastico sta per finire. Quali sono i tuoi progetti per l'estate?

Per me l'anno scolastico si è già concluso, adesso mi aspetta il viaggio in Francia con la scuola e la consegna delle pagelle. Per questa estate ho molti progetti – alcuni sono legati all'impresa, altri al tempo libero. Molti coetanei inizieranno con i lavoretti estivi, io non vedo l'ora di cominciare a creare la nuova collezione di gioielli, che sarà disponibile entro la fine dell'anno. È necessario riempire gli scaffali dei negozi che vendono la mia bigiotteria in Slovenia, i più noti sono Re:gallery a Capodistria e Čudežna dežela a Zagorje ob Savi, e nei negozi all'estero, tra questi perfino in Corea del Sud, Messico e Italia. Frequenterò un corso di fotografia per integrare le mie capacità. Continuerò il corso da sub che ho cominciato l'estate scorsa. Certamente rimarrà abbastanza tempo per viaggiare all'estero e per andare in spiaggia con gli amici.



Morski nakit je polnjen s školjkami in morskimi steklom z ankaranske obale, mahom iz Islandije in morskimi zvezd iz Avstralije. / I gioielli marini sono riempiti con le conchiglie e il vetro di mare della costa ancaranese, il muschio proveniente dall'Islanda e le stelle marine dall'Australia.

## Turizem

## V Adrii zadovoljni s predsezono

Z obiskom v predsezoni so v Adrii Ankarani zadovoljni, saj so dosegli cilje, ki so si jih postavili. Svojim gostom so v letošnjem letu ponudili kar nekaj novosti.

Adrio obiskuje veliko stalnih gostov, a hkrati je z učinkovitim trženjem pridobila nove partnerje, ki zagotavljajo skupinske prihode tako v počitniškem kot v poslovnem segmentu. »V prvi polovici leta smo zaznali povečanje števila gostov iz nemško in francosko govorečih trgov, kar dodatno prispeva k pestri nacionalni sestavi naših gostov,« so za Amforo povedali v Adrii Ankarani. Opažajo tudi vse več aktivnih gostov, ki pridejo v pomladnem času in si želijo predvsem kolesarjenja ali posebnih športnih aktivnosti, kot so nogometne priprave.

### Dodatna ponudba za najmlajše

Glavna sezona je sicer omejena na tri mesece v letu, izboljšave za goste pa potekajo skozi vse leto. V letošnjem letu so tako ponudili šest povsem novih in luksuznih mobilnih hišk ter popestrili ponudbo za najmlajše z odprtjem Jumpylanda in novega vodnega parka. Resort so dodatno uredili in hortikulturno popestrili, osvežili so zunanjo teraso Hotela Convent ter prenovili spletno stran, ki je uporabniku še prijaznejša in sledi najnovejšim trendom.

### Navdušeni nad naravo in mirom

Gostje, ki se odločajo za obisk Adrie Ankarane, so navdušeni predvsem nad zeleno oazo in mirom v kraju. Ob tem poudarjajo dostopnost, saj je Ankarana z avtoceste iz smeri Ljubljane lahko dostopen in hkrati ponuja prvi stik z morjem. »Naše goste vedno znova preseneča in navdušuje kulturni spomenik Hotel Convent s svojo pristnostjo, čarom in zgodbo. Ljudje potujejo v želji po doživetjih, samo soba seveda ni dovolj,« še dodajajo v Adrii.



Nova pridobitev: mobilne hiške / Casette mobili – nuova acquisizione (Foto: Adria Ankarana)

## Turismo

## Ad Adria soddisfatti con pre-stagione

*La pre-stagione ha soddisfatto l'impresa Adria Ancarano, poiché sono stati raggiunti gli obiettivi predispolti. Quest'anno i loro ospiti hanno trovato parecchie novità.*

*Adria ha tanti ospiti fissi, ma allo stesso tempo e con un marketing innovativo ed effettivo è riuscita a trovare nuovi partner che assicurano arrivi di gruppi di visitatori sia per turismo che per lavoro. "Nella prima parte dell'anno abbiamo notato un numero più alto di visitatori dal territorio tedesco e quello francofono, il che contribuisce al variopinto quadro delle nazionalità dei nostri ospiti," è stato detto per l'Anfora dall'agente di Adria Ancarano. I visitatori specialmente in primavera sono interessati alle attività sportive come ciclismo o allenamenti di calcio.*

### Offerta speciale per i più giovani

*La stagione principale dura tre mesi, ma i miglioramenti per i turisti sono in corso durante tutto l'anno. In quest'anno i turisti hanno avuto la possibilità di affittare sei nuove e lussuose casette mobili. Sono stati aperti anche il campo giochi per i più giovani Jumpylana e il nuovo parco acquatico. La località è stata arricchita con varie piante da giardino ed è stata rinnovata la terrazza dell'albergo Convent. Inoltre hanno rinnovato e aggiornato il sito internet rendendolo più amichevole.*

### La natura e pace entusiasmano

*L'oasi verde e la pace sono cavalli di battaglia che entusiasmano i visitatori di Adria Ancarano. Il vantaggio di Ancarano è l'accessibilità al mare dall'autostrada Ljubljana-Capodistria. "I nostri ospiti sono piacevolmente sorpresi e impressionati dalla magica presenza e storia del nostro monumento culturale Albergo Convent. La gente viaggia perché vuole vivere nuove esperienze e la solita camera non basta," viene aggiunto.*

## Ortopedica bolnišnica Valdoltra

## Prvi v Sloveniji opravili transplantacijo meniskusa

Ekipo zdravnikov iz Ortopedske bolnišnice Valdoltra (OBV) je kot prva v Sloveniji izvedla transplantacijo meniskusa in se tako uvrstila med redke evropske centre, kjer opravljajo tovrstne posege.

Operacijo so 20. aprila opravili pri mladi pacientki, ki si je meniskus v nesreči poškodovala do te mere, da so ji ga morali v celoti odstraniti. Kot je dejal mag. **Bogdan Ambrožič**, dr. med., spec. ortoped iz OBV, je šlo za zahteven postopek s številnimi pripravami. Nadomestni meniskus so, po natančnih meritvah sklepa, morali naročiti v tkivni banki v Združenih državah Amerike in ga pripeljati s posebnim transportom. Poseg

so izvedli endoskopsko brez odpiranja sklepa, meniskus pa so vanj vstavili skozi majhne luknjice s pomočjo kamere. Pri operativnem posegu je ekipo zdravnikov vodil belgijski profesor dr. **Rene Verdonk**, eden izmed najbolj izkušenih kirurgov s tega področja.

### Pacientka brez bergel že po dveh mesecih

Okrevanje pacientke je bilo uspešno in hitro, saj je že po dveh mesecih začela opuščati hojo s pomočjo bergel. »Dopolnitev pravega meniskusa z umetnim iz sintetičnih vlaken, bi bila nemogoča. Gibalne sposobnosti pacientke bi temu primerno ostale omejene in podvržene bolečinam. Prišlo bi do zgodnje obrabe hrustanca,« dodaja **Ambrožič**. Pri transplantaciji meniskusa gre zato za dolgoročno investicijo, ki zmanjša potrebo po novih operacijah za vsaj 30 do 40 let. Po mnenju direktorja OBV, **Radoslava Marčana**, dr. med., spec. ortoped., bi moral imeti vsak mlad človek, ki ostane zaradi poškodbe brez meniskusa, pravico do tovrstnega brezplačnega posega. Po njegovi oceni, bi lahko bilo na letni ravni takih pacientov v Sloveniji med pet in deset.

## Ospedale Ortopedico Valdoltra

## Il primo trapianto del menisco in Slovenia

*Il team dei medici dell'Ospedale Ortopedico di Valdoltra (OOV) ha eseguito il primo trapianto del menisco in Slovenia ed è diventato così uno dei pochi centri Europei che svolgono tali interventi.*



Foto: Ortopedica bolnišnica Valdoltra

*L'intervento è stato fatto il 20 aprile su una giovane paziente che in un incidente ha subito il danno del menisco a tal punto che lo dovevano rimuovere del tutto. Si è trattato di un intervento impegnativo preceduto da numerosi preparativi, ha spiegato il dottor **Bogdan Ambrožič**, medico specialista in ortopedia dell'OOV. Il menisco sostitutivo, ideato in base alle misure dell'articolazione, è stato ordinato nella banca del tessuto negli Stati Uniti e portato*

*ad Ancarano con trasporto speciale. Per l'intervento è stato usato il metodo endoscopico, l'articolazione non è stata aperta, il menisco è stato impiantato attraverso piccoli buchi con l'aiuto della microtelecamera. Il team dei medici è stato diretto dal prof. dottor **Rene Verdonk**, uno dei chirurghi più esperti in questo campo.*

### La paziente senza grucce già dopo due mesi

*La convalescenza della paziente è stata al quanto veloce e già dopo due mesi ha cominciato a camminare senza grucce. "Sarebbe stato impossibile completare il menisco con fibre sintetiche. La capacità di muoversi sarebbe rimasta limitata e dolorosa. Inoltre la cartilagine si sarebbe consumata precocemente," aggiunge **Ambrožič**. Il trapianto del menisco è un investimento a lungo termine, ciò vuol dire che diminuisce la necessità per nuovi interventi per almeno 30 o 40 anni. Secondo il parere del direttore dell'OOV, **Radoslav Marčan**, medico specialista in ortopedia, ciascun paziente giovane con problemi di menisco danneggiato, dovrebbe avere la possibilità di tale intervento gratis. Stima che ci potrebbero essere tra cinque e dieci simili pazienti in Slovenia annualmente.*

Dobro obiskan tradicionalni praznik

## 24. Praznik cvetja, vina in oljčnega olja

Turistično društvo Ankarana si intenzivno prizadeva za popestritev turistične sezone in zaledja Slovenske Istre. S tem namenom je bilo v zadnjih letih organiziranih več delovnih akcij, kulturno-zabavnih prireditev in srečanj.

Med slednje spada tudi tradicionalna prireditev 24. Praznik cvetja, vina in oljčnega olja. Prireditev je bila v sodelovanju z Občino Ankaran organizirana 16. in 17. aprila 2016 v enem najlepših ambientov na obali, v hotelu Convent in parkih Adrie Ankarana.

Prireditev je bila zelo dobro obiskana, saj je prerasla lokalno zanimanje in postala pomembna turistična atrakcija v širšem pomenu. Pomeni pa tudi pomembno promocijo za kraj, ki tudi sicer slovi po ugledni turistični ponudbi na območju Slovenske Istre in države. Vstop na prireditev je bil prost, obogatena pa je bila z raznimi spremljajočimi kulturnimi dogodki. Predstavili so se najboljši vinarji in oljkarji Slovenske Istre in severne Primorske. Na preko 50 stojnicah so bile predstavljene številne sorte žlahtnih vin in oljčnih olj. Predstavljena so bila olja, ki slovijo kot najboljša v svetovnem merilu. To so dokazovale velike plakete, priznanja in zlate medalje, pridobljene na mednarodnih tekmovanjih.

Naša prireditev je posebna v svojih zahtevah. Je prireditev, na kateri najdejo mesto le najboljši ponudniki storitev. Na razstavnem prostoru so se predstavila številna društva, ki delujejo na območju Občine Ankarana, kot tudi Osnovna šola Aleša Beblerja - Primoža iz Ankarana s temama Alkohol in mladi ter Oljka in oljčno olje.

Na Prazniku cvetja, vina in oljčnega olja so svoje izdelke ponudili na ogled tudi medičarji, in seveda pa ne smemo pozabiti na zlate gomolje Istre – tartufe. Vse, kar je bilo predstavljeno, je bilo možno tudi kupiti. Našo prireditev je počastila tudi Vinska kraljica Slovenske Istre.

Prireditev je bila zelo dobro obiskana, vreme je bilo naklonjeno prijetnim sprehodom po zeleni oazi Slovenske Istre in pokušini vseh naših dobrot.

Ada Marija Butinar,  
vodja projekta in prireditve pri Turističnem društvu Ankaran

Festa tradizionale visitata bene

## 24<sup>a</sup> Festa dei fiori, del vino e dell'olio d'oliva

*L'Associazione turistica Ancarano si impegna intensamente ad arricchire la stagione turistica e l'entroterra dell'Istria slovena. Con questo scopo negli ultimi anni sono state organizzate numerose attività, eventi di cultura e intrattenimento, incontri.*



Članice Turističnega društva Ankaran in podžupanja Občine Ankaran Barbara Švagelj (skrajno desno) so nazdravile z Vinsko kraljico Slovenske Istre. / Membri dell'Associazione turistica di Ancarano e il vicesindaco Barbara Švagelj (a destra) hanno brindato con la Regina del vino dell'Istria slovena. (Foto: Miha Crnić)

*Tra esse c'è anche l'evento tradizionale 24a festa dei fiori, del vino e dell'olio d'oliva. L'evento è stato organizzato in collaborazione con il comune di Ancarano il 16 e 17 aprile 2016 in uno dei più bei ambienti sulla costa, l'hotel Convent, e nei parchi di Adria Ancaran.*

*L'evento ha attirato numerosi visitatori, l'interesse ha superato l'ambito locale ed è diventato un'importante attrazione turistica nel senso più largo. Rappresenta anche una promozione importante per il luogo, conosciuto per una rispettabile offerta turistica nella zona dell'Istria slovena e nell'intero paese.*

*L'Entrata era gratuita. L'evento è stato accompagnato dal programma culturale. Si sono presentati i migliori produttori di vino e di olio d'oliva dell'Istria slovena e della Primorska del Nord. C'erano più di 50 bancarelle dove venivano presentati i vini pregiati e gli oli d'oliva. Sono stati presentati oli che hanno la reputazione di essere tra i migliori a livello mondiale. Lo provavano grandi targhe, riconoscimenti e medaglie d'oro conquistate nelle gare internazionali.*

*Il nostro evento è speciale nei suoi criteri, è un evento dove possono trovare posto solo i migliori offerenti. Nello spazio espositivo si sono presentate numerose associazioni attive nel territorio del Comune di Ancarano. La scuola elementare Aleša Bebler-Primož di Ancarano ha presentato due temi: L'alcol e i giovani, Oliva e olio d'oliva.*

*Alla festa del vino e dell'olio d'oliva hanno esposto i propri prodotti anche i medičarji e senza dimenticarci dell'oro istriano – i tartufi. Tutto quello che è stato presentato poteva essere anche acquistato. Il nostro evento ha avuto l'onore di ospitare La regina del vino dell'Istria slovena.*

*L'evento ha visto numerosi visitatori, il tempo è stato favorevole per piacevoli passeggiate nell'oasi verde dell'Istria slovena e per assaggiare le nostre delizie.*

Ada Marija Butinar,  
Presidente al progetto e al evento presso l'Associazione turistica di Ancarano

MIFEST

## Italijanska skupnost Ankaran na prireditvi MIFEST

3. junija se je v Kopru odvijala že tretja prireditev Italijanske skupnosti MIFEST - Festival italijanske narodne skupnosti v organizaciji Italijanskega središča »Carlo Combi«. Letos je na prireditvi prvič sodelovala Italijanska skupnost iz Ankarana z geslom »Okusi Ankarana«.

Obiskovalci so lahko poskusili različne kulinarične dobrote, ki so jih proizvedli ali pripravili člani italijanske skupnosti iz Ankarana. Na zelo dobro obiskani stojnici so okušali domače pivo, tipične kroštrole in sok iz bezgovih cvetov ter prigrizek iz polente z dodatkom divjih špargljev, obložen z bakalajem na belo. Poleg italijanskih skupnosti iz različnih krajev so na prireditvi sodelovale osnovne in srednje šole ter vrtci z italijanskim učnim jezikom. Predstavili so se s projekti in publikacijami ter različnimi umetniškimi izdelki. Prireditev se je zaključila z večernim tekmovanjem narečnih pesmi »Dimela cantando« in gostom večera **Rudijem Bučarjem**. V prijetnem vzdušju se je odvila še ena od številnih prireditev, s katerimi se italijanska narodna skupnost predstavlja širšemu občinstvu.



Na stojnici italijanske skupnosti iz Ankarana je bilo mogoče okusiti tudi kroštrole. / Sulla bancarella della Comunità degli Italiani di Ancarano sono stati offerti anche i crostoli.

MIFEST

## La Comunità degli Italiani di Ancarano al MIFEST

*Il 3. Giugno si è svolta a Capodistria la terza edizione di MIFEST - Festival della Comunità nazionale Italiana organizzato dal Centro italiano »Carlo Combi«. Quest'anno per la prima volta vi ha partecipato anche la Comunità degli Italiani di Ancarano con lo slogan »I sapori di Ancarano«.*

*In quest'occasione sono state preparate alcune specialità gastronomiche del luogo, prodotte dai membri della Comunità di Ancarano. Sulla bancarella, che a momenti era affollatissima, sono stati offerti la birra artigianale, i tipici crostoli, succo fatto dallo sciroppo di sambuco e i deliziosi spuntini salati fatti di polenta con gli asparagi selvatici e con l'aggiunta di bacalà in bianco. Oltre alle varie comunità di Italiani dell'Istria hanno partecipato gli istituti scolastici e gli asili con insegnamento in lingua italiana del Litorale. Hanno presentato vari progetti e pubblicazioni e diversi prodotti artistici fatti dai bambini. La manifestazione si è conclusa con la seconda serata di gara del concorso canoro in dialetto istroveneto »Dimela cantando« con **Rudi Bučar** come ospite della serata. Così si è svolta ancora una delle tante manifestazioni della Comunità Nazionale Italiana con lo scopo di presentarci a un ampio pubblico.*

## Razstava Skrb za Zemljo

**Obeležili smo svetovni dan Zemlje**

Ljudje se ne zavedamo, da je narava mogoča in smo njen tako majhen delček, da je ne moremo zaščititi. Lahko pa veliko naredimo za svojo ozaveščenost o njeni veličini, pomenu in vrednosti ter jo zaščitimo zaradi nas, ki smo njen neodtujljivi del.

Naravna dediščina je tisto, kar smo kot tako prepoznali in opredelili v dokumentih. Toda ali ni narava v vsakem najmanjšem organizmu in v vsakem najmanjšem delčku preostale narave? Vredno je tisto, kar je edinstveno, redko, dragoceno, lepo, čemur se čudimo, kar občudujemo in spoštujemo. In vsa narava je taka – vredna občudovanja in spoštovanja. Zato jo moramo ohranjati.

V Ankaranu imamo edinstveno školjčičiše, enega redkih še ohranjenih slanih travnikov na severni jadranski obali ter edinstven podvodni živalski in rastlinski svet na Debelem rtiču. To so naravne vrednote, ki niso samo naše, temveč so tudi last prihodnjih generacij, zato so naravna dediščina. Ali nismo vse narave dolžni pustiti zanamcem?

Etiko narave moramo živeti vsi, saj smo prav vsi Zemljani porabniki Narave. S tem v mislih smo v Ankaranu 22. april, svetovni dan Zemlje, obeležili s prireditvijo in razstavo, na kateri so pod okriljem Občine Ankaran in OŠ dr. Aleš Bebler - Primož Hrvatini, podružnica Ankaran, sodelovali otroci in vzgojiteljice vrtca Semedela, enota Ankaran, učenci OŠ dr. Aleš Bebler - Primož Hrvatini, podružnica Ankaran, učenci OŠ Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Scuola periferica Crevatini, dijaki Gimnazije Koper in drugi občani Ankarana. Prireditve se je udeležilo okoli dvesto obiskovalcev. V prostorih podružnične šole v Ankaranu so si lahko ogledali bogato razstavo z naslovom Skrb za Zemljo, ki je bila za ogled odprta do 6. maja.

Osnovna šola dr. Aleš Bebler – Primož Hrvatini



## La mostra Cura della Terra

**Abbiamo celebrato la giornata mondiale della Terra**

*Noi esseri umani non ci rendiamo conto che la natura è potente e che siamo una parte così piccola di essa che non possiamo proteggerla. Possiamo invece fare molto per prendere coscienza della sua grandezza, della sua importanza e del valore di conservarla per noi che ne siamo parte integrante.*

*L'eredità naturale è stata riconosciuta e definita come tale nei documenti. Però la natura non andrebbe riconosciuta anche nell'organismo più piccolo e nella sua parte più piccola?*

*Ha un valore quello che è unico, raro, prezioso, bello, che suscita meraviglia, quello che ammiriamo e rispettiamo. E così tutta la natura è meritevole di ammirazione e rispetto e per queste ragioni bisogna conservarla.*

*Ad Ancarano abbiamo una spiaggia di conchiglie unica, uno dei pochi prati salati ancora conservati nel nord dell'Adriatico ed un mondo di flora e fauna sottomarina a Punta Grossa. Si tratta di preziosità naturali che non sono solo nostre, ma appartengono anche alle generazioni future e costituiscono perciò l'eredità naturale. Non è nostro però l'obbligo di lasciare ai successori tutta la natura?*

*L'etica della natura deve essere vissuta da tutti, poiché tutti noi Terrestri siamo consumatori della Natura.*

*Così il 22 aprile abbiamo celebrato ad Ancarano la giornata mondiale della Terra con l'evento e la mostra ai quali hanno collaborato tutti, sotto la tutela del Comune di Ancarano e della OŠ dr. Aleš Bebler - Primož Crevatini, sezione Ancarano: gli alunni delle scuole OŠ dr. Aleš Bebler - Primož Crevatini, sezione di Ancarano, OŠ Pier Paolo Vergerio il Vecchio, sede staccata Crevatini, Ginnasio Capodistria ed altri cittadini di Ancarano. All'evento hanno partecipato circa duecento visitatori. Nella sede staccata di Ancarano hanno avuto occasione di vedere una ricca mostra intitolata Skrb za Zemljo che è rimasta aperta per i visitatori fino al 6 maggio.*

Scuola dr. Aleš Bebler – Primož Crevatini

## Iz naše zgodovine

**PGD Hrvatini: prehodili smo že 60 let (1. del)**

Oktober 1954 je bil podpisan Londonski memorandum, ki je ukinil Svobodno tržaško ozemlje (STO) ter začrtal novo mejo med Italijo in Jugoslavijo. Hrvatini so bili priključeni Sloveniji, mnogo domačinov pa se je odselilo v Italijo. Za seboj so pustili razdejane in opustošene domove, v katere so se vselili novi ljudje – priseljeni delavci, potrebni za novo nastajajočo tovarno Tomos Koper.

Prostovoljno gasilsko društvo Hrvatini je bilo ustanovljeno zaradi takratnih vaških potreb. Stare hiše so bile požarno ogrožene, telefonskih povezav ni bilo, cestne povezave s Koprom pa so bile neurejene. Najbližja mobilna gasilska enota v Kopru je do nas potrebovala najmanj pol ure, kar je bilo za uspešno gašenje prepozno. Tem ugotovitvam priseljenih gasilcev pod vodstvom **Jožeta Volmuta** so prisluhnili tudi drugi krajani. Tako je bil leta 1955 ustanovljen pripravljalni odbor, ki je do sredine leta 1956 zbral dovolj članov in potrebno gradivo za ustanovitev društva.

**9. junija 1956** so se na ustanovnem občnem zboru Prostovoljnega gasilskega društva Hrvatini pod listino o ustanovitvi društva podpisali **Marino Božič, Nelo Fontanot, Alojz Goljevšček, Anton Humar, Viktor Lah, Stanko Logar, Anton Mandl, Franc Marinič, Miran Marinič, Alojz Milavec, Peter Pregarc, Miro Škrjanc, Marjan Ušaj** in **Jože Volmut**. Ustanovni občni zbor je sprejel društveni pravilnik ter izvolil prve organe društva. V prvi upravni odbor so bili izvoljeni: **Marinič Miran** za predsednika, **Volmut Jože** za poveljnika, **Mandl Anton** za podpoveljnika, **Milavec Anton** za tajnika, **Humar Anton** za blagajnika, **Fajfar Franc** za gospodarja in **Logar Stanko** za prosvetarja.

**Prvo gašenje požara**

Še brez opreme je društvo 31. avgusta 1956 presenetil požar gostilne v Hrvatinih. Ljudi so reševali z navadnimi lestvami, gasili pa z verižnim podajanjem veder. S pomočjo bližnjih prebivalcev so preprečili, da bi se požar razširil na sosednjo stavbo. Poklicna gasilska enota iz Kopra je v Hrvatine prispela štiri ure po nastanku požara, ko je bila akcija praktično že končana.

Leonida Kramar, predsednica

## La nostra storia

**Società volontari vigili del fuoco di Crevatini: dopo 60 anni (1ª parte)**

*Nell'ottobre del 1954 è stato firmato il memorandum di Londra e di conseguenza il T.L.T. è stato rimosso e un nuovo confine ha separato l'Italia dalla Jugoslavia. In quel periodo molti Italiani da Crevatini, ormai sotto la giurisdizione slovena, hanno optato per l'Italia, lasciando le proprie case deserte e in malo stato. A Crevatini sono arrivati migranti dall'entroterra che hanno trovato lavoro nella nuova fabbrica Tomos.*

*All'epoca a Crevatini c'erano diversi problemi gravi: la rete stradale precaria, senza collegamenti via telefono e la situazione delle case critica. Quindi è stato necessario fondare la Società volontari vigili del fuoco di Crevatini. La brigata dei vigili del fuoco più vicina c'era a Capodistria, che voleva dire almeno mezz'ora di tragitto prima che si potesse cominciare a spegnere l'incendio. Il promotore **Jože Volmut** ha trovato consenso tra la popolazione e nel 1955 è stata costituito il comitato per la preparazione della società e a metà 1956 c'erano abbastanza membri ed era pronta la necessaria documentazione. Gli sottoscritti all'assemblea costitutiva della Società del 9 giugno 1956 erano i seguenti: **Marino Božič, Nelo Fontanot, Alojz Goljevšček, Anton Humar, Viktor Lah, Stanko Logar, Anton Mandl, Franc Marinič, Miran Marinič, Alojz Milavec, Peter Pregarc, Miro Škrjanc, Marjan Ušaj** in **Jože Volmut**. All'assemblea è stato varato il regolamento e sono stati costituiti i primi organi della Società. Nel primo comitato d'amministrazione sono stati eletti: **Marinič Miran** preside, **Volmut Jože** comandante, **Mandl Anton** vicecomandante, **Milavec Anton** segretario, **Humar Anton** cassiere, **Fajfar Franc** economista e **Logar Stanko** educatore.*



Prvi gasilski dom prostovoljnega gasilskega društva Hrvatini / La prima caserma della Società volontari vigili del fuoco di Crevatini

*Spento il primo incendio*

**Spento il primo incendio**

*Il 31 agosto 1956, la Società senza un equipaggiamento adeguato, ha dovuto confrontarsi con l'incendio nell'osteria di Crevatini. Con l'aiuto della gente locale, con semplici scale e recipienti d'acqua, sono riusciti a soccorrere gli sfortunati. La brigata di Capodistria è arrivata dopo quattro ore dall'inizio dell'incendio, quando era già tutto finito.*

Leonida Kramar, Preside

Oljka, ali te poznam?

## Osnovnošolci so se pomerili v poznavanju oljk

V petek, prvega aprila, so se na podružnični šoli v Ankaranu zbrali učenci in učenke obalnih šol ter njihovi mentorji z namenom, da bi pokazali svoje znanje o oljkah. Na tekmovanju z naslovom »Oljka, ali te poznam?« je sodelovalo okoli 30 tekmovalcev.

Tekmovanje se je pričelo ob 10.30 s krajšim kulturnim programom, ki so ga pod vodstvom mentoric **Nade Đukič** in **Marjetke Gal - Babič** pripravili učenci tretje triade ankaranske šole.

Ob 11. uri so se učenci razdelili v dve večji skupini in pričeli s pisnim delom tekmovanja. Po pisanju le-tega so jim predstavniki oljkarjev Slovenske Istre podarili tekmovalne majice in odpravili so se na šolsko igrišče, kjer sta jih zabavala učenca 9. razreda, **Abel Pucer** in **Jan Tunanovič**. Medtem ko so se učenci sproščeno igrali, so njihove teste popravljali člani tekmovalne komisije: ga. **Elizabeta Bonin**, g. **Angelo Hlaj**, g. **Dino Pucer** in ga. **Vilijanka Vesel**.

### Preizkušali oljčno olje in sadili oljke

Ob 14. uri so si vsi privoščili kosilo v šolski jedilnici in se posladkali s piškoti, ki so jih spekli učenci naše šole. Takoj zatem so se tekmovalci napotili nazaj v telovadnico, kjer je potekala razglasitev petih najuspešnejših skupin po pisnem preizkusu. V finale so se uvrstili: OŠ Dekani, OŠ EVP Sv. Anton, OŠ EV Prade A, OŠ EV Prade B in OŠ Livade.



Učenci so se pomerili tudi v sajenju oljk. / Gli alunni si sono misurati anche nel piantamento dell'ulivo.

V drugem delu tekmovanja so morali učenci poleg teoretičnih vprašanj tudi degustirati oljčno olje in ugotoviti, katero olje je ekstra deviško. Preizkušnja je bila za tekmovalce težka. Nekaterim je uspelo, drugim ne.

Po končanem kvizu so tekmovalci od organizatorja tekmovanja, podružnične šole v Ankaranu, prejeli darilne vrečke. Komisija je prav vsako skupino pohvalila in vse finaliste napotila na šolski vrt. Tam so nadaljevali s tretjim delom tekmovanja – saditvijo oljk. Sledila je končna razglasitev rezultatov. Na peto mesto se je uvrstila ekipa OŠ EV Prade B, na četrto OŠ EV Prade A, drugo mesto sta si delili ekipi OŠ Dekani in OŠ EVP Sv. Anton. Prvo mesto pa so zasluženo osvojili učenci OŠ Livade.

Katja Barut in Pia Tozan

"Oljka, ali te poznam?"

## Gli alunni hanno gareggiato nel sapere sugli ulivi

*Venerdì, 1° aprile, nella scuola periferica di Ancarano si sono ritrovati gli alunni con i loro tutor con lo scopo di mostrare il proprio sapere riguardo gli ulivi. Alla gara intitolata: «Oljka, ali te poznam?» hanno partecipato circa 30 concorrenti.*

*La gara ha avuto inizio alle 10.30 con un breve programma culturale preparato sotto la supervisione di **Nada Đukič** e **Marjetka Gal - Babič** dagli alunni del terzo ciclo della scuola di Ancarano.*

*Alle ore 11 gli alunni sono stati divisi in due gruppi abbastanza grandi e hanno cominciato con la prova scritta della competizione. Conclusa questa hanno ricevuto le magliette dai rappresentanti dei coltivatori di ulivi dell'Istria slovena e si sono avviati nel campo da gioco della scuola dove venivano intrattenuti da due alunni della 9° classe **Abel Pucer** e **Jan Tunanovič**. Mentre gli alunni si godevano il gioco spensierato i membri della commissione correggevano le loro prove scritte: la sig.ra **Elizabeta Bonin**, il sig. **Angelo Hlaj**, il sig. **Dino Pucer** e la sig.ra **Vilijanka Vesel**.*

### Degustare l'olio di oliva e piantato gli ulivi

*Alle ore 14 i concorrenti hanno pranzato nella mensa della scuola e hanno mangiato i biscotti preparati dagli alunni della scuola. Subito dopo sono ritornati nella palestra, dove sono stati proclamati i risultati e le cinque squadre con il maggior punteggio nella prova scritta. Sono entrati in finale: OŠ Dekani, OŠ EVP Sv. Anton, OŠ EV Prade A, OŠ EV Prade B in OŠ Livade. Nella seconda parte della gara gli alunni oltre a rispondere alle domande teoriche dovevano anche degustare l'olio di oliva e trovare tra gli assaggi l'extra vergine. La prova è stata molto difficile per i concorrenti. Alcuni hanno avuto successo, altri invece no.*

*Quando hanno terminato il quiz, i concorrenti hanno ricevuto dall'organizzatore della gara, la scuola periferica di Ancarano, le borse regalo. La commissione ha dato la lode a tutti i gruppi ed ha accompagnato i finalisti nel giardino della scuola.*



Prvo mesto na tekmovanju so zasluženo osvojili učenci OŠ Livade. / Il primo posto è stato meritamente vinto dagli alunni della SE Livade

*le squadre di OŠ Dekani e OŠ EVP Sv. Anton. Il primo posto invece è stato meritamente assegnato agli alunni della OŠ Livade.*

Katja Barut e Pia Tozan

OŠ dr. Aleš Bebler – Primož Hrvatini

## Ustvarjalno in sodelovalno tudi v letu 2016

Učenci in vsi zaposleni šole dr. Aleš Bebler – Primož Hrvatini si prizadevamo, da s svojo ustvarjalnostjo in inovativnostjo bogatimo življenje na šoli ter v Hrvatinih in Ankaranu. Tudi po več kot 60 letih delovanja naša šola sledi tradiciji in okoljevarstvenemu poslanstvu človeka, po katerem nosi ime.

Učenci urejajo šolski vrt, skrbijo za hotel za žuželke, ki so ga izdelali v sodelovanju s hišnikom, in pred zimo poskrbijo za ptice. V sodelovanju s podjetji in krajanji celo leto urejajo okolico šole in iz odpadnih materialov izdelujejo nove uporabne izdelke.

Na šoli smo privrženi vseživljenjskemu učenju. Učenci in učitelji se učijo iz različnih virov ter z raziskovanjem. Pouk je zaradi tega bolj zanimiv, saj se neprestano iščejo podatki in inovativne rešitve. Pri tem pomagajo starši, stari starši, pa tudi različni strokovnjaki, ki živijo ali delajo v Hrvatinih in Ankaranu. Pogosto učitelji in učenci ustvarjajo skupaj z vsemi zaposlenimi na šoli in se od njih tudi učijo. Kako pomagati sebi in drugim, pa se učijo tudi z **Rdečim križem** Republike Slovenije in **Prostovoljnimi gasilskim društvom** Hrvatinih.

Vedno znova se veselimo izjemnih uspehov naših odbojkaric in zelo dobrega sodelovanja z **Odbojgarskim klubom** Ankarano-Hrvatini. V okviru šolskih projektov pri pouku športa, računalništva in spoznavanja okolja pogosto sodelujejo babice in dedki, ki skupaj z vnuki in vnukinjami izvajajo športne vsebine ter drug drugega učijo računalništva in različnih opravil, kot so urejanje vrta in ročna dela.

Kulturno umetniška dejavnost prihaja do izraza ob obeležitvah državnih praznikov. V skladu z običaji ob pustu se učenci razredne stopnje sprehodijo po domačem kraju in poskušajo priklicati pomlad. Ob dnevu žena in materinskem dnevu pa učenci pripravijo različna presenečenja. V sodelovanju s **Skupnostjo Italijanov Hrvatini** si učenci ogledajo razstave in sodelujejo v umetniških delavnica.

V tem letu posvečamo posebno pozornost razvijanju kritičnega mišljenja in sprotnega spremljanja napredka učencev v okviru mednarodnega projekta AT52020, ki ga v Sloveniji vodi Zavod za šolstvo Republike Slovenije. Razvijanje kritičnega mišljenja predstavlja korak

SE dr. Aleš Bebler – Primož Crevatini

## Creativi e collaborativi anche nel 2016

*Noi esseri umani non ci rendiamo conto che la natura è potente e che siamo una parte così piccola di essa che non possiamo proteggerla. Possiamo invece fare molto per prendere coscienza della sua grandezza, della sua importanza e del valore di conservarla per noi che ne siamo parte integrante.*



Ob pustu se učenci razredne stopnje sprehodijo po domačem kraju in poskušajo priklicati pomlad. / A carnevale gli alunni del primo triennio fanno il giro del proprio paese, cercando di richiamare la primavera.

*Gli alunni coltivano il giardino scolastico, si prendono cura della casa per gli insetti, che è stata fatta in collaborazione con il bidello, si occupano degli uccelli; in collaborazione con le aziende e con gli abitanti si prendono cura tutto l'anno dei dintorni della scuola e dai materiali residui fanno prodotti nuovi ed utili.*

*L'attenzione della nostra scuola è rivolta all'apprendimento cognitivo. Gli alunni e i maestri imparano da diverse fonti e dalla ricerca. Le lezioni diventano più interessanti se si è sempre in cerca di dati e soluzioni innovative. Ad aiutarli sono i genitori ed i nonni, ma anche esperti che vivono o lavorano a Crevatini*

*e ad Ancarano. Spesso gli insegnanti e gli alunni diventano creativi assieme al personale della scuola ed imparano da esso. Imparano anche come aiutare se stessi e gli altri dalla **Croce rossa** della Repubblica di Slovenia e dall'**Associazione vigili del fuoco volontari** Crevatini.*

*Ci entusiasmano sempre i grandi successi delle nostre giocatrici di pallavolo e la eccellente collaborazione con l'Associazione pallavolo Ancarano-Crevatini. Ai progetti scolastici per l'educazione fisica, l'informatica e l'esplorazione della zona collaborano spesso nonne e nonni che assieme ai nipoti fanno sport e insegnano gli uni agli altri l'uso del computer e diverse attività come giardinaggio, cucito e ricamo.*

*L'attività artistico-culturale emerge nel corso delle celebrazioni delle feste nazionali. Seguendo la tradizione del carnevale gli alunni della primaria girano per il proprio paese e cercano di richiamare la primavera. Per la festa delle donne e la festa della mamma gli alunni preparano molte sorprese. In collaborazione con la **Comunità degli Italiani** di Crevatini gli alunni visitano le mostre e collaborano ai laboratori artistici.*

*Quest'anno un'attenzione speciale è rivolta allo sviluppo del pensiero critico e del monitoraggio del progresso degli alunni nell'ambito del progetto internazionale AT52020, che in Slovenia è diretto dall'Istituto dell'Educazione*

naproti uresničevanju želja, da bi učenci naše šole postali odgovorni in aktivni državljani, ki znajo pridobivati informacije iz različnih virov, jih kritično presojati ter se odločati, upoštevajoč argumente.

Veseli smo nove priložnosti pri iskanju rešitev na vprašanje Kako motivirati za učenje, ki nam jo ponuja vključitev v centralizirani projekt Evropske unije Fit4Kid Network. V okviru projekta se bomo osredotočali na povečano telesno dejavnost in vadbo, da bi znali z aktivnostmi sočasno spodbuditi možgane in telo, s tem pa izboljšati učinkovitost pri učenju.

Veseli smo, da vse naše projekte podpirajo Občina Ankarano, Krajevna skupnost Hrvatini in Mestna občina Koper. Iskreno se zahvaljujemo za podporo in sodelovanje pri razvijanju ustvarjalnosti in inovativnosti.

Bralkam in bralcem želimo veliko motivacije pri razvijanju ustvarjalnosti in inovativnosti ter pri prizadevanjih za zdrav način življenja. Obenem pa upamo, da se bomo tudi v prihodnje družili in skupaj ustvarjali.

mag. Branka Likon,  
ravnateljica Osnovne šole dr. Aleš Bebler—Primož Hrvatini

*della Repubblica di Slovenia. Lo sviluppo del pensiero critico rappresenta un passo fondamentale affinché gli alunni diventino cittadini responsabili ed attivi capaci di trovare dati da fonti diverse, valutarli con occhio critico e a seconda degli argomenti.*

*Siamo felici di avere questa nuova occasione per rispondere alla domanda su Come motivare per imparare. Essa ci viene offerta dalla partecipazione al progetto dell'Unione Europea Fit4Kid Network. Nell'ambito del progetto ci impegneremo per aumentare l'attività e l'esercizio fisico in modo da poter attivare contemporaneamente il cervello e il corpo. Così desideriamo incrementare la produttività nell'apprendimento.*

*Siamo lieti che tutti i nostri progetti godano del sostegno del Comune di Ancarano, CL Crevatini e del Comune Città di Capodistria. Un sincero ringraziamento è rivolto al supporto e alla collaborazione nello sviluppo della creatività e dell'innovazione.*

*Alle lettrici e ai lettori auguriamo che abbiano una forte motivazione per lo sviluppo della creatività e innovazione e per l'impegno per uno stile di vita salutare. Allo stesso tempo speriamo nelle occasioni future di essere in compagnia loro e di essere creativi insieme.*

mag. Branka Likon,  
La preside della Scuola Elementare dr. Aleš Bebler—Primož Hrvatini

#### Rdeči križ RS, OE Koper

## Za dobra dela nismo nikoli premajhni

V ankaranskem vrtcu smo skupaj preživeli lepe trenutke in iskreno otroško uživali v prikazu prostovoljstva.

Uživali smo ob skupnem prikazu igrice o Medvedku Henryju, ki so ga na svojstven način soustvarjali kar otroci sami. Ploskali in peli smo ob pesmi Anike Horvat »Ne zdi se mi prav« ter občudovali risanko Prostovoljček RK. Ugotovili smo, da bomo tudi sami, čeprav majhni, lahko del Rdečega križa, saj bomo darovali, delili in se imeli radi.

Prikaz naše največje dobrotelne organizacije, primeren za otroke v vrtcu, je vzbudil mnogo zanimanja ter veselja, nas pa je spodbudil k nadaljevanju humanitarnega poslanstva.

### Bolje kot poznamo delovanje Rdečega križa, bolj smo lahko dobrotelni

V Osnovni šoli Koper je v organizaciji in izvedbi komisije za mlade pri Območnem združenju RK Koper v izjemnem vzdušju potekala že deveta tradicionalna prireditve **Rdeči križ in mladi za boljši svet**, namenjena četrtošolcem Občine Ankarano in Mestne občine Koper, njihovim učiteljem, mentorjem ter ravnateljem šol.

Prireditve so se udeležili tudi učenci četrtega razreda podružnične osnovne šole v Ankaranu in dosegli lep uspeh. Otroci so pokazali izjemno znanje o zgodovini Rdečega križa ter njegovem poslanstvu v

#### Croce rossa RS, AT Capodistria

## Non si è mai troppo piccoli per opere di generosità

*Abbiamo passato ore veramente piacevoli assistendo alla dimostrazione del volontariato nell'asilo di Ancarano.*

*Ci siamo divertiti guardando la rappresentazione della storia dell'Orsacchiotto Henry alla quale hanno partecipato gli stessi bambini; abbiamo applaudito alla canzone di Anika Horvat "Ne zdi se mi prav" (Non mi sembra giusto) e ammirato il cartone animato Il piccolo volontario CR. Abbiamo constatato che se anche piccoli possiamo essere parte della Croce rossa donando, dividendo e amandoci ...*

*La presentazione della nostra più grande organizzazione adatta ai bambini dell'asilo ha suscitato molto interesse e allegria e allo stesso tempo è stato per noi uno stimolo per la continuazione della nostra missione umanitaria.*

### Più si conosce il lavoro della Croce rossa, più bene si può fare

*Nella scuola elementare di Capodistria, organizzazione e esecuzione della commissione giovanile di AT della Croce rossa Capodistria, si è svolta la nona, tradizionale, rappresentazione CR e i giovani per un mondo migliore, dedicata agli scolari delle quarte classi dei comuni di Ancarano e Capodistria, ai loro maestri, tutori e presidi.*

*Alla rappresentazione hanno preso parte con profitto anche gli scolari delle quarte classi della scuola succursale di Ancarano. I ragazzi hanno dimo-*

čas, ki ga živimo. Zelo dobro so se odzvali na praktični prikaz oskrbe opeklin in pravilno odgovorili na tri različna zastavljena vprašanja. Otroke lahko tako že v zgodnji dobi dobro pripravimo na morebitno prostovoljno delo, pri katerem so zelo pomembni vzgoja za humanost, krvodajalstvo in prva pomoč.

Marija Jereb,  
predsednica komisije za mlade pri Območnem združenju RK Koper in prostovoljka – izvajalka programov humanih vrednot



Otroci iz ankaranskega vrtca so spoznavali prostovoljstvo in največjo slovensko dobrotelno organizacijo Rdeči križ. / La Croce rossa Slovena, la più grande organizzazione di beneficenza nazionale, è stata presentata ai bambini dell'asilo di Ancarano.

*strato la loro esemplare conoscenza della storia della CR e della sua missione nel mondo contemporaneo. Hanno risposto bene alle domande sulle ustioni e sulle altre tre domande. In questo modo si può preparare i ragazzi già da piccoli al volontariato, importante per l'educazione di umanità, donazione di sangue e pronto soccorso.*

Marija Jereb,  
preside commissione giovani AT CR Capodistria e volontaria – promotrice dei programmi delle virtù umane

#### Kulturno umetniško društvo Pod borom

## Metulji so naznanili pomlad

Redna dejavnost Kulturno umetniškega društva Pod borom je organizacija razstav v Kavarn@.net. Leto sta začeli fotografski razstavi, prva je podaljšala zimo, druga pa prinesla pomlad.

Fotograf **Vili Gombač** je svojo razstavo, ki je trajala od 19. februarja do 7. aprila, poimenoval **Zimski utrinki**. Avtor, doma iz Ilirske Bistrice, je član tamkajšnjega Foto kluba Sušec. Najraje fotografira jutranje prebujanje narave v nešteti enkratnih oblikah in čudovitih detajlih, posebej pozimi. Razstavljene fotografije, posnete v bistrški okolici, so fotografski utrinki ledenih skulptur na drevesih, ograjah in objektih, ki so nastale med žledom februarja 2014. Nekatere fotografije so tudi spomin na drevesa, ki jim je žled vzel življenje. Vilijeve bližinske fotografije ledenih skulptur so prefinjene, dinamične in pokažejo nemoč živega bitja v ledenem oklepu, da gledalec začuti bolečino v lepoti ledenih kristalov. Otvoritev razstave je popestril **Marko Stropnik** s prijateljem iz skupine Bluesback.

Da se je začela pomlad, so naznanili metulji, ki so 8. aprila na fotografijah prileteli v razstavnici prostor Kavarn@.net in tam ostali do 12. maja. Avtor razstave **Metulji** je **Simon Kovačič** iz Šempetra pri Gorici. Njegov naravoslovna fotografija, posveča se fotografiranju metuljev in drugih žuželk ter ptic. S fotografskim očesom pa zaznava

#### Associazione culturale-artistica Pod borom

## Le farfalle hanno annunciato la primavera

*L'attività permanente dell'associazione culturale-artistica Pod Borom è l'organizzazione di mostre nella Kavarn@.net. L'anno ha avuto inizio con due mostre fotografiche; la prima ha prolungato l'inverno, la seconda invece ha portato la primavera.*

*La mostra del fotografo Vili Gombač intitolata Zimski utrinki si è tenuta tra il 19 febbraio e il 7 aprile. L'autore è di Ilirska Bistrica, membro del Foto klub Sušec. Preferisce fotografare di mattina quando la natura si risveglia in innumerevoli forme e in dettagli meravigliosi, soprattutto d'inverno. Le fotografie esposte, scattate nei pressi di Bistrica, ritraggono sculture di ghiaccio sugli alberi, su recinti ed edifici e sono state scattate durante il gelicidio del febbraio 2014. Alcune fotografie sono anche un ricordo postmortem degli alberi, la cui vita è stata conclusa proprio dal gelicidio stesso. Le sue fotografie ravvicinate delle sculture di ghiaccio sono sofisticate, dinamiche e fanno vedere l'impotenza dell'essere vivente nell'armatura di ghiaccio. Così il pubblico può vedere il dolore nella bellezza dei cristalli di ghiaccio. All'apertura della mostra ha partecipato Marko Stropnik con un amico del gruppo Bluesback.*

*L'inizio della primavera è stato annunciato dalle farfalle nelle fotografie che hanno riempito lo spazio espositivo della Kavarn@.net, fermandosi*

tudi lepote okrog sebe, pri čemer nastane marsikatera pokrajinska fotografija. Fotografije na tej razstavi so nas popeljale v makro svet, kjer spoznamo vso barvitost, strukturno raznolikost in prefinjenost metuljev iz našega okolja. Tovrstna fotografija je zelo specifična, saj metulji 'pozirajo' le kratek čas ob sončnem vzhodu, ko se prebudijo in ogrevajo svoja krila. Glasbeno spremljavo otvoritve razstave sta izvedla Alenka Bogatec in kitarist Walter Smotlak, novi član vokalno-instrumentalne skupine SLEDI.



Otvoritev razstave Metulji sta glasbeno pospremila Alenka Bogatec in kitarist Walter Smotlak. / All'inaugurazione della mostra Metulji non è mancato l'accompagnamento musicale fornito da Alenka Bogatec e dal chitarrista Walter Smotlak. (Foto: Miha Crnić)

22. marca ob 16.30 uri smo v prostorih Kavarna@.net Ankaran pripravili predavanje in pogovor z naslovom **Otroci zmorejo več**. Tema prireditve je bila pomen zgodnjega otroštva (do tretjega leta starosti), v katerem se razvijajo mnogi za človekov razvoj pomembni procesi. Predavanje je pripravila članica društva **Mirjam Senica**, prof. soc. ped.

**Skupina SLEDI** je 31. marca z enournim programom prvič nastopila v Hotelu Delfin v Izoli. Navdušeno občinstvo je pohvalilo izvajanje in pester, zabaven program. S tem so si že zagotovili ponoven nastop v avgustu.

16. in 17. aprila je društvo sodelovalo in se predstavilo na **24. prazniku cvetja, vina in oljčnega olja** v Ankaranu. Dogodek je bil zelo dobro medijsko podprt, kar je za prepoznavnost nove občine velikega pomena. Ni pa zadovoljil pričakovanj soustvarjalcev. Večini je namreč pustil grenak priokus, saj ga je bilo mogoče najti zgolj naključno. Predlagamo, da bi se praznik v prihodnje odvijal v samem jedru Ankarana, s čimer bi organizacijsko zahteven projekt, ki vztraja že 24 let, dobil večji pomen in postal dostopnejši večini krajanov ter obiskovalcem, ki niso gosti Adrie. Kraj pa bi s tem pridobil željen utrip.

V počastitev državnega praznika Dneva upora proti okupatorju smo soustvarili **Večer uporniške poezije**.

V mesecu maju so potekali dogodki v Tednu ljubiteljske kulture. Organizirali smo delavnico izdelovanja nakita iz naplavin ter drugih elementov iz narave, potopisno predavanje Nives Kačič po Himalaji, prireditve pa zaključili z nastopom vokalno-instrumentalne skupine SLEDI.

KUD Pod borom

fino al 12 maggio. L'autore della mostra intitolata **Metulji** è **Simon Kovačič** da Šempeter pri Gorici. Nutre interesse nelle sue fotografie per la natura e la zoologia, si dedica alla fotografia delle farfalle, degli insetti e degli uccelli. Il suo occhio fotografico coglie anche altre bellezze che ha intorno, nascono così fotografie del paesaggio. Le fotografie di questa mostra ci hanno portato nel macromondo, dove ci sono i colori, la diversità di struttura e la sofisticatezza delle farfalle del nostro ambiente. Queste fotografie sono molto particolari dato che all'alba le farfalle stanno in posa soltanto

per poco tempo quando si svegliano e scaldano le loro ali. Per la musica all'evento di inaugurazione hanno provveduto Alenka Bogatec e il chitarrista Walter Smotlak che è diventato il nuovo membro del gruppo vocale e strumentale SLEDI.

Il 22 marzo alle 16.30 abbiamo preparato una relazione e un dibattito sul tema **I bambini possono fare di più**. Tema dell'evento è stato l'importanza della prima infanzia (fino ai tre anni), periodo in cui avvengono molti dei processi che determinano lo sviluppo della persona. L'intervento è stato preparato da **Mirjam Senica**, prof. soc. ped., che è membro dell'associazione.

La prima esibizione del gruppo SLEDI si è tenuta il 31 marzo presso l'Hotel Delfin in Isola. Il pubblico entusiasta ha applaudito il vasto programma di intrattenimento. Il gruppo si è così guadagnato la fiducia del pubblico per il suo nuovo evento in agosto. Il 16 e 17 aprile l'associazione ha partecipato alla **24ª festa del vino e dell'olio d'oliva ad Ankarano**. Sono stati fortemente presenti i media, il che è molto importante per far conoscere il nuovo comune, ma non sono rimasti soddisfatti tutti gli organizzatori dell'evento. Molti sono rimasti amareggiati poiché il posto era difficilmente rintracciabile. Proponiamo di spostarla al centro di Ankarano, affinché la festa, che è un progetto impegnativo che si ripete da 24 anni, diventi più importante e accessibile a molti abitanti e visitatori che non sono ospitati dall'Hotel Adria. Così la località guadagnerebbe l'aspirata vivacità.

In onore della festa nazionale Dan upora proti okupatorju abbiamo creato **La serata della poesia della resistenza**.

Nel mese di maggio si sono svolti alcuni eventi per la settimana della cultura amatoriale. Sono stati organizzati il laboratorio di manifattura di collane, bracciali ed altro realizzati col materiale trovato in riva al mare e altrove in natura, la relazione di viaggio di Nives Kačič in Himalaya e, per concludere, l'evento del gruppo vocale-strumentale SLEDI.

KUD Pod borom

Večer uporniške poezije

»Kadar čez gore rjovejo viharji, drevesa se svojih korenin zavedo«

Na pobudo Kluba brigadirjev slovenskega Primorja in Istre (sekcija Ankaran) smo v sodelovanju z dramsko skupino 5. Kader, KUD Pod borom in KUD Faral na dan upora proti okupatorju pripravili Večer uporniške poezije z naslovom »Kadar čez gore rjovejo viharji, drevesa se svojih korenin zavedo« (iz pesmi Mateja Bora).

Z besedo in pesmijo smo se sprehodili skozi težke čase teptanja slovenskega naroda in slovenskega jezika. Pri tem so nam pomagali interpreti 5. Kadra, vokalno-instrumentalna skupina Sledi in KUD Pod borom, glasbenik **Marino Bembič** s harmoniko ter pesnik in pisatelj **Edelman Jurinčič**, ki je večer povezoval. Sprehodili smo se skozi težke čase v spomin in opomin. Pa tudi za razmislek. Vera v človeka, pogum, ponos, plemenita samozavest – to so pota v prihodnost. Pa še v *ljubezni*, dodaja Ivo Minatti (Nekoga moraš imeti rad).

Ne, tehnična civilizacija ne more ubiti človeštva. Uničijo ga lahko le pomanjkanje ljubezni in spoštovanja, pohlep po nadvladi nad drugimi: posameznika nad posameznikom, naroda nad narodom. Uniči ga lahko le zasužnjevanje bližnjega, naroda, rase ... Skratka uniči ga lahko le prepričanje, da močnejši vlada šibkejšemu. Največji človekov sovražnik je še vedno – človeška roka, kadar se zmaliči v šapo zveri. Zato je Prešeren povzdignil ljubezen, strpnost, spoštovanje, demokratičnost v tiste vrednote, ki edine porajajo in ohranjajo najvišji ideal bratstvo med narodi. Vrednote za vse čase.

Alenka Rižnar,  
predsednica sekcije Kluba brigadirjev Ankaran

La serata della poesia della resistenza

»L'uragano in montagna fa scoprire le radici agli alberi«

Su iniziativa del Klub brigadirjev slovenskega Primorja in Istre (sezione Ankarano) e in collaborazione con il gruppo teatrale 5. Kader, KUD Pod borom e KUD Faral è stata organizzata la **Serata della poesia della resistenza intitolata »L'uragano in montagna fa scoprire le radici agli alberi«** (dalla poesia di Matej Bor) in onore della festa Dan upora proti okupatorju.

Con la parola e la poesia siamo ritornati ai tempi difficili dell'oppressione del popolo e della lingua sloveni. Ci hanno aiutato gli interpreti del 5. Kader, il gruppo vocale-instrumentale Sledi e KUD Pod borom, il musicista **Marino Bembič** alla fisarmonica, il poeta e scrittore **Edelman Jurinčič** che è stato il moderatore della serata. Abbiamo fatto questa passeggiata per non dimenticare e per ammonire. E anche per continuare a pensare. Credere nell'uomo, essere coraggiosi, fieri, virtuosamente autocoscienti – sono queste le strade dirette al futuro, in amore, aggiunge Ivan Minatti (nella poesia Nekoga moraš imeti rad).

No, una civilizzazione tecnologica non può uccidere l'umanità. Essa può essere distrutta dalla mancanza dell'amore e del rispetto, dall'avidità di governare gli altri: l'individuo sopra l'individuo, il popolo sopra il popolo. Può essere distrutta dalla schiavitù dell'altro, del popolo, della razza ... Dunque può essere distrutta dall'amoralità, dal potere del forte sopra il debole. Il più grande nemico dell'uomo è ancora la mano dell'uomo deformata nella zampa della bestia. Per questo Prešeren ha cantato l'amore, la tolleranza, il rispetto, la democrazia come quei valori che unici fanno nascere e mantenere l'ideale più grande, la fratellanza tra i popoli. Valori per tutti i tempi.

Alenka Rižnar,  
La presidente della sezione Klub brigadirjev Ankaran



Na dan upora proti okupatorju je potekal Večer uporniške poezije. / Il giorno della festa Dan upora proti okupatorju si è tenuta la Serata della poesia della resistenza. (Foto: Miha Crnić)

**Društvo upokojencev Ankarano**

## Vabimo na druženje in rekreacijo

Člani Društva upokojencev Ankarano smo v letošnjem letu prehodili že marsikateri kraj, videli in doživeli že marsikaj. Našim članom in vsem, ki se radi družite, bomo organizirali tudi pestro, aktivno ter predvsem družabno preživljanje poletja.

Prvi letošnji izlet nas je popeljal v Šmarješke toplice, kjer so nam razkazali zdravstveni del. Nekateri so izkoristili to priložnost in šli v bazen, spet drugi smo se sprehodili do Otočca. Po kosilu smo skupaj prisluhnili zanimivemu predavanju o zdravi prehrani.

Konec aprila nas je pot vodila na goro Oljka in v Mozirski gaj. V maju smo si ogledali Planico, strokovnjaki pa so nam izmerili kostno gostoto, holesterol, krvni sladkor in pritisk.

### Aktivnosti za vsakogar

Čaka nas osvežitev, saj se nameravamo pred poletno vročino umakniti na Mašun. Načrtujemo tudi izlet v Žiri in Bolnico Franjo. Martinovali bomo nekje v bližini, novoletno srečanje pa bo že tradicionalno v bližnji Adrii.

Poleg delavnice o nabiranju in uporabi zdravilnih zelišč, bomo imeli letos še razgovor o begunski krizi in predavanje o zdravem načinu življenja.

Našim članom bomo omogočili raznovrstno rekreacijo. V bazenih v Ankarano in na Debelem rtiču se bomo dogovorili za subvencionirano kopanje in savnanje, prav tako bomo delno krili stroške telovadbe in joge.

Intenzivno bomo izvajali program Starejši za starejše in program skrbi za starejše občane v okviru občinskega plana.

Nestrno pričakujemo tudi lastne prostore, ki naj bi jih dobili v objektu nekdanjega vrtca v Bevkovi ulici. Tam bo zaživel tudi naš družabni kotiček, kjer bomo kartali, igrali šah, balinali in aktivno preživljali popoldneve. Organizirali bomo tudi razne tečaje in predavanja.

Naš pevski zbor, ki smo ga prvič lahko poslušali že pred novim letom, je na občnem zboru nastopil že drugič. Pevke in pevci so pridni ter zagnani, zato vabimo, da se jim pridružite. Imeli so že nekaj nastopov in vedno so nas res lepo presenetili. Pevovodja, gospod **Zadnik**, pa je pravi mojster.



Pevski zbor Društva upokojencev Ankarano, ki je začel delovati pred novim letom. / Il coro misto della Società dei pensionati di Ancarano, costituito prima dell'anno.

**Società dei pensionati Ancarano**

## Invito alla ricreazione e alla socializzazione

*Abbiamo passato ore veramente piacevoli assistendo alla dimostrazione del volontariato nell'asilo di Ancarano. I membri della Società dei pensionati Ancarano visitato vari luoghi e vissuto esperienze interessanti. I nostri membri e tutti quelli che amano socializzare avranno la possibilità di passare un'estate attiva e in buona compagnia.*

*La prima gita è stata alle terme Šmarješke toplice. Abbiamo visitato la parte medico-sanitaria e alcuni hanno sfruttato l'occasione e fatto un bagno nella piscina. Altri invece abbiamo fatto una passeggiata fino a Otočec. Dopo il pranzo abbiamo preso parte all'interessante lezione sull'alimentazione sana.*

*A fine aprile abbiamo visitato il monte Oljka e Mozirski gaj, a maggio invece Planica; abbiamo anche controllato la densità ossea, il colesterolo, gli zuccheri e la pressione.*

### Attività per tutti

*Durante l'estate ci aspettano giorni freschi a Mašun. È in programma anche la gita a Žiri e a Bolnica Franja. San Martino invece lo festeggeremo nelle vicinanze. Per Capodanno ci incontreremo come al solito ad Adria. Sono in programma laboratori di raccolta e uso di erbe medicinali, nonché discussioni sulla crisi di profughi e sulla vita sana.*

*I nostri membri potranno ricrearsi in diversi modi. Per l'accesso alle piscine e sauna ad Ancarano e a Punta grossa ci metteremo d'accordo per la sovvenzione. Parte delle spese per la ginnastica e la yoga sarà pagata dalla società stessa.*

*Il programma Anziani per anziani e il programma per la cura speciale per popolazione anziana saranno svolti con più enfasi nell'ambito del comune. Aspettiamo con ansia nuovi locali nell'ex asilo in Via F. Bevk, dove avremo un angolo per giochi di società. Saranno organizzati anche diversi corsi e lezioni.*

*Il nostro coro, che abbiamo applaudito già a fine anno, si è esibito per la seconda volta all'assemblea plenaria. Invito coloro che amano cantare ad unirsi ai nostri bravi cantanti. Il maestro del coro, sig. **Zadnik**, è un vero maestro. Il coro ci ha sorpresi positivamente con le sue esibizioni.*

*Sono in corso gite e camminate per il nostro comune e dintorni. Vi invito*

Začeli smo tudi s skupinskimi sprehodi po naši občini in naši bližini. Sprehodi so primerni za vsakogar, zato vas vabimo, da se nam pridružite. Pridite v prijetno družbo in na prijeten klepet. Sprehodili smo se že po Škocjanskem zatoku v spremstvu prijazne vodičke, ki nam je lepo prestavila biotsko raznovrstnost tega našega bisera.

Zoran Markuža,  
predsednik DU Ankarano

**Katoliška mladina**

## Stična diha tudi v Ankarano

Stična mladih je festival, ki ga mladi pripravljajo za mlade. Vsako leto se odvija tretjo soboto v septembru pri cistercijanskem samostanu Stična na Dolenjskem, po katerem je festival dobil tudi ime. Stična diha pa je njegova krajša različica, ki se odvija na lokalni ravni, tudi v Ankarano.



Mladi katoliki so se povezali tudi med igro. / I giovani cattolici si sono collegati anche giocando.

Prvi letošnji festival Stična diha se je v Ankarano odvijal aprila v župnijskem domu. Dogodek so organizirali Društvo SKAM - Skupnost katoliške mladine, Radio Ognjišče ter mladi iz Ankarana, da bi Stično mladih približali mladim iz lokalnega okolja.

Dogajanje se je začelo z delavnicami. Mladi so imeli priložnost, da se udeležijo delavnice Wojtyła izziva, na kateri so bili predstavljeni izzivi, s katerimi se vsi srečujemo v prijateljskih odnosih. Druga delavnica je govorila o teologiji telesa, na zadnji pa so člani Rdečega križa Koper prikazali profesionalno nudenje prve pomoči in delo v ekipi reševalcev. Dogodek je sklenil koncert na prostem s skupinama Odkloplen Grega in LooBEzND, ki sta poskrbeli, da je med sončnim zahodom vsak slišal pesem po svojem okusu.

*a prendere parte alle camminate che sono adatte a tutti. La compagnia è piacevole e le chiacchierate altrettanto. Abbiamo visitato anche la Riserva Naturale di Val Stagnon dove ci è stata presentata la variegata biotica del nostro gioiello.*

Zoran Markuža,  
Presidente SP Ancarano

**Gioventù cattolica**

## Stična respira anche ad Ancarano

*Il Festival di gioventù Stična è un festival di giovani per giovani. Il festival si svolge ogni anno, il terzo sabato a settembre, nel convento cistercense a Stična in Dolenjska, da cui ha preso il nome. Stična respira è la variante breve del festival che si svolge al livello locale, anche ad Ancarano.*

*Il primo festival Stična respira di quest'anno si è svolto in aprile nella parrocchia di Ancarano. L'evento è stato organizzato dall'Associazione comunità della gioventù cattolica (SKAM), Radio Ognjišče e da giovani di Ancarano. L'obiettivo è di avvicinare il Festival per giovani Stična ai giovani delle comunità locali. Nei laboratori con cui è iniziato il festival i giovani hanno avuto la possibilità di vivere nuove esperienze (laboratorio la sfida di Wojtyła) meditando sulle sfide con le quali ciascuno di noi si scontra nei rapporti con gli altri. Nel secondo laboratorio si discuteva sulla teologia del corpo, nell'ultimo invece i membri della Croce rossa di Capodistria hanno presentato la prestazione di pronto soccorso e il lavoro dei soccorritori. Il festival si è concluso con il concerto all'aperto dei gruppi Odkloplen Grega e LooBEzND, che durante il tramonto hanno dedicato a ciascuno la sua canzone.*



Večer so popestrili glasbeniki. / La serata è stata arricchita da musicisti.

Športno društvo Ankarano

## Zavihali rokave za čistejši Ankarano

Kljub slabi vremenski napovedi smo v soboto, 9. 4. 2016, v Ankaranu uspešno izpeljali spomladansko čistilno akcijo. S pomočjo številnih prostovoljcev, med katerimi so bili tudi člani Društva na Kereh, ankaranski Skavti in zaposleni Vinakoper, smo očistili obe divji odlagališči v Ankaranu (v bližini vojašnice slovenskih pomorščakov in na Debelem rtiču) kot tudi Ankarano z okolico.

Zaključek z malico je bil zaradi slabe vremenske napovedi prestavljen na Sveto Katarino. Iskrena hvala vsem, ki ste si vzeli čas in zavihali rokave ter tako pripomogli, da smo s skupnimi močmi uspeli očistiti naš lep Ankarano. Za pomoč pri organizaciji se lepo zahvaljujemo: Občini Ankarano, Sandiju Godina, Marjetici Koper, Pizzeriji San Nicolò, Pekarni Mima, Sandiju Vičiču, Pivovarni San Nicolò, ŠD Katarina ter Kmetijstvu in kletarstvu Zelenjak-Starčič.

**Pomerile smo se v bowlingu**  
Marca se nam je uspelo dobiti kar tako, za zabavo. Članice ŠDA smo se **v petek, 4. marca, 2016** pomerile v bowlingu. Bilo je napeto, predvsem pa zabavno. Ob priliki ponovimo, upamo, da v polni zasedbi.

### Začeli smo z vadbo nordijske hoje

Meseca maja smo ponovno začeli z vadbo nordijske hoje. Vadba poteka ob **torkih in četrtnih od 19.30 do 21.00 ure**. Zborna mesto je pred hotelom Oltra. Poleg hoje izvajamo tudi vaje za krepitev hrbtnih in trebušnih mišic. Vadba je namenjena vsem, ki si želite rekreacije ob druženju v naravi. Več informacij dobite na tel. 040-535-571 (Katja). Da ne pozabite na pohodne palice in podlogo za izvajanje vaj. Vljudno vabljeni!

### Dogodki, ki sledijo v kratkem:

Juhu, poletje je tu! (junij 2016)  
Poletni tabor (avgust 2016)

Več informacij o dogodkih lahko dobite na naši spletni in FB strani: [www.sd-ankaran.si](http://www.sd-ankaran.si)

Tonja Abramovič Koblar,  
Športno društvo Ankarano

Associazione sportiva ancarano

## Tirarsi su le maniche per un Ancarano più pulito

*Nonostante il maltempo, sabato 9 aprile 2016, giornata di azioni di pulizia primaverile ad Ancarano è riuscita completamente. Con l'aiuto dei volontari, fra cui i membri dell'Associazione na Kereh, gli scout di Ancarano e gli impiegati di Vinakoper, abbiamo pulito tutte e due le discariche abusive (Ancarano, vicino alla caserma, e Punta grossa) nonché Ancarano stesso con i dintorni.*

*Causa maltempo la merenda alla fine dei lavori è stata spostata a Santa Caterina. Un grazie a tutti quelli che avete partecipato ai lavori e in questo modo contribuito a pulire il nostro bell'Ancarano! Ringraziamo inoltre: Comune di Ancarano, Sandi Godina, Marjetica Koper, Pizzeria San Nicolò, panetteria Mima, Sandi Vičič, birreria San Nicolò, AS Katarina e agricoltura e cantina Zelenjak-Starčič.*

### Gara di bowling

*Il 4 marzo ci siamo riunite così, per divertimento. Le ragazze, membri dell'Associazione sportiva Ancarano, abbiamo fatto una gara di bowling, appassionata ma soprattutto divertente. Eventualmente ripetiamo ... questa volta squadra al completo.*

### Inizio di camminata nordica

*A maggio abbiamo ricominciato con la camminata nordica ogni martedì e giovedì dalle 19:30 alle 21:00. Partenza di fronte all'albergo Oltra. Durante gli incontri svolgiamo anche esercizi per la schiena e per gli addominali. Gli esercizi sono organizzati per tutti quelli che hanno interesse in ricreazione nella natura. Ulteriori informazioni tel.: 040-535-571 (Katja). Da non dimenticare i bastoni e materassini per ginnastica. Gentilmente invitati!*

### Eventi che seguono:

*Jupi, l'estate è qua! (giugno 2016)  
Campeggio estivo (agosto 2016)*

*Potete trovare ulteriori informazioni sul nostro sito internet e sul sito FB: [www.sd-ankaran.si](http://www.sd-ankaran.si)*

Tonja Abramovič Koblar  
Associazione sportiva Ancarano



Čiščenje divjega odlagališča v Ankaranu — bližina vojašnice slovenskih pomorščakov.  
/ Pulizia della discarica abusiva ad Ancarano — vicino alla caserma marittima di Ancarano

NK Ankarano

## Muhasta nogometna pomlad

Ankaranskemu nogometnemu klubu letošnja pomlad ne bo ostala v prijetnem spominu. Vzrokov za veselje je bilo namreč malo. Čeprav smo pozimi popolnili člansko ekipo, je bila vseeno premlada in premalo izkušena, da bi si pravočasno zagotovila obstanek v ligi.

Tudi zimsko pripravljano obdobje, v katerem smo od desetih izgubili le dve odigrani tekmi, nas je zavedlo, da bomo tudi v nadaljevanju 2. SNL podobno zanesljivi. A prijateljske tekme so eno, prvenstvene pa nekaj drugega in to smo kmalu občutili na lastni koži. V marcu in aprilu je naša ekipa zmagala le enkrat, saj so mladi nogometaši nenehno delali naivne napake. Po drugi strani pa na gostovanjih nismo imeli veliko sreče s sodniškimi odločitvami, saj so trije naši neupravičeno izključeni nogometaši skupaj dobili kar dvanajst tekem prepovedi nastopa. Ekipa se je tako po seriji negativnih rezultatov znašla v boju za obstanek v 2. SNL. Končno sedmo mesto na lestvici in s tem obstanek v 2. SNL so si nogometaši priborili šele v zaključku sezone, ko so na zadnjih treh tekmah zmagali dvakrat, na gostovanju v Šenčurju pa je bil rezultat neodločen.

Več zadovoljstva so nam spomladi ponudile ankaranske nogometašice. Najprej so sicer nesrečno izgubile domačo tekmo polfinala Pokala Slovenije, ko so jih dekleta iz Radomelj s precej sreče premagala šele po enajstmetrovkah. Ankarančankam pa je šlo bolje v spomladanskem delu 1. SŽNL, saj so se podobno kot lani borile za končno peto mesto. Vsekakor so dekleta letos pokazala več želje po zmagah kot fantje.

Tudi dogajanje ob športnih zelenicah je bilo pestro. Vložili smo dokumentacijo za obnovitev licence NZS za nastop v naslednji tekmovalni sezoni. Sodelovali smo s predstavniki Občine Ankarano pri načrtovanju ureditve območja Sv. Katarine. Dočakali pa smo tudi prva vzdrževalna dela na glavnem igrišču.



Nogometaši NK Ankarano so si s končnim sedmim mestom na lestvici priborili obstanek v 2. SNL. / La squadra calcistica di Ancarano è riuscita a rimanere nella 2° serie nazionale in settima posizione.

Nogometni klub Ankarano

CC Ancarano

## Capricciosa stagione calcistica primaverile

*Noi esseri umani non ci rendiamo conto che la natura è potente e che siamo una parte così piccola di essa che non possiamo proteggerla. Possiamo invece fare molto per prendere coscienza della sua grandezza, della sua importanza e del valore di conservarla per noi che ne siamo parte integrante.*

*Questa primavera non sarà una memoria piacevole per il club calcistico di Ancarano, siccome i momenti belli ce n'erano pochi. Nonostante abbiamo completato la squadra durante l'inverno non siamo riusciti a rimanere nella serie precedente.*

*La squadra era forse troppo giovane e con poche esperienze. E forse si è pensato che solo dopo due partite perse su dieci durante l'inverno sarebbe stato facile continuare allo stesso modo anche nella 2° serie nazionale. Ma le partite amichevoli sono una cosa, quelle agonistiche a livello nazionale un'altra. Di fatti, causa errori ingenui dei nostri giocatori, la nostra squadra ha vinto solo una volta durante i due mesi primaverili. D'altra parte dobbiamo dire che i nostri calciatori sono stati spesso puniti in trasferta, tre di loro ingiustamente anche espulsi con divieto di gioco nelle seguenti dodici partite. Dopo le ultime tre partite, di qui due vinte e un pareggio a Šenčur, la squadra è riuscita a rimanere nella 2° serie nazionale in settima posizione.*

*Siamo stati invece piacevolmente sorpresi dalle calciatrici di Ancarano. All'inizio hanno perso in casa la semifinale della Coppa Slovena contro le ragazze di Radomlje, ma solo dopo i calci di rigore. In primavera invece sono andate meglio e si sono battute per il quinto posto nella 1° serie nazionale donne. Le ragazze hanno così dimostrato una maggiore voglia di vincere dei ragazzi.*

*È stato interessante anche fuori campo. Nelle ultime settimane è stata inoltrata la documentazione per il rinnovo della licenza, serie nazionale. Dopo gli accordi con i rappresentanti del Comune di Ancarano sono cominciati i lavori di manutenzione su tutto il territorio sportivo a Santa Katarina, campo calcistico incluso.*

Club calcistico Ancarano

KKK Adria Ankarano in ORKA Ankarano

## Odlični rezultati naših kajakašev

Članica Kajak kanu kluba (KKK) ADRIA Ankarano **Anja Osterman** se je aprila udeležila mednarodne regate v Mantovi (Italija), kjer je nastopilo več kot 500 tekmovalcev iz 35 evropskih klubov. V disciplini K-1 500 m je osvojila 7. mesto A finale, v disciplini K-1 200 m je zasedla 1. mesto B finale (skupno 10. mesto).

Na državnem prvenstvu v kajaku sprint, ki se je odvijalo na Bledu zadnji vikend v aprilu, je naša **Anja Osterman** postala državna članska prvakinja v disciplinah K-1 1000 m ter K-1 500 m. Na dolžini K-1 200 m je postala državna podprvakinja.

Član **Dejan Jakomin** je nastopil v K-1 200 m, kjer je osvojil 5. mesto C finale, ter v K-1 500 m, kjer je osvojil 4. mesto C finale.

Čestitamo za dobre rezultate. Športni pozdrav.

Izvršni odbor, Kajak kanu klub ADRIA Ankarano



Na državnem prvenstvu v kajaku na Bledu je Anja Osterman postala državna članska prvakinja. / Al campionato nazionale a Bled la nostra Anja Osterman è diventata campionessa nazionale seniores. (Foto: KKK Adria Ankarano)

Tudi Kajakaški kanu klub ORKA Ankarano je imel v mesecu maju kar nekaj uspehov in razlogov za veselje. Mlajši tekmovalci, ki so se udeležili mednarodne regate v Monfalcone (IT), so se domov vrnili z 11 medaljami. Na Bledu, kjer je potekalo člansko državno prvenstvo, je **Szilvia Kollo** med članicami zasedla tretje mesto, **Rok Štefič** pa je bil med mladinci v finalu B prvi. 16 orkinih tekmovalcev, ki so se udeležili mednarodne regate v Beogradu, je domov prineslo kup medalj in pokal za drugo mesto. Na dveh tekmah v Zagrebu pa so naši kajakaši osvojili kar 17 medalj.

Vabimo vas, da si pridete ogledati drugo tekmo XVII. slovenskega pokala za leto 2016 v kajaku in kanuju sprint za mlajše kategorije tekmovalcev, na razdaljah 200, 1000 in 2000 metrov v nedeljo, 26. junija, ob 8. uri na Sv. Katarini pri Ankaranu.

Meho Titorič,  
predsednik KKK ORKA Ankarano

KKK Adria Ancarano e ORKA Ancarano

## Successi sull'acqua

Alla regata internazionale tenutasi ad aprile a Mantova (Italia) con più di 500 concorrenti da 35 club europei, ha preso parte anche **Anja Osterman**, membro del club Kayak canoa ADRIA Ancarano. Nella categoria K-1 500 m è finita al 7° posto A finale, nella categoria K-1 200 m ha ottenuto il 1° posto B finale (totale 10° posto).

Al campionato nazionale in kayak sprint tenutosi l'ultimo weekend di aprile a Bled, la nostra **Anja Osterman** è diventata campionessa nazionale seniores, nelle categorie K-1 1000 m e K-1 500 m. Nella categoria K-1 200 m invece è diventata vicecampionessa nazionale.

**Dejan Jakomin**, membro, ha raggiunto il 5° posto C finale nella categoria K-1 200 m e il 4° posto C finale nella categoria K-1 500 m.

Congratulazioni per i buoni risultati. Saluto sportivo.

Comitato esecutivo, KKK Adria Ancarano

A maggio anche il club Kayak canoa Orka Ancarano ha avuto alcuni successi e ragioni per gioire. I giovani concorrenti hanno partecipato alla regata internazionale a Monfalcone (IT) e sono tornati a casa con 11 medaglie. A Bled, dove si è svolto il campionato nazionale seniores, **Szilvia Kollo** ha raggiunto il terzo posto tra le seniores. **Rok Štefič** era primo tra gli juniores nel B finale. 16 concorrenti del club Orka, che hanno partecipato alla regata internazionale a Belgrado, hanno portato a casa un sacco di medaglie e una coppa per il secondo posto. A Zagabria invece i nostri sportivi hanno conquistato addirittura 17 medaglie nello kayak.

Vi invitiamo ad assistere alla seconda gara della XVII coppa Slovena 2016 di kayak e canoa, sprint categorie concorrenti giovani, sulle distanze 200, 1000, e 2000 metri. La gara è fissata per domenica, 26 giugno, alle 8:00 a Santa Caterina ad Ancarano.

Meho Titorič,  
Presidente KKK ORKA Ancarano



Udeleženci regate v Beogradu / I partecipanti della regata a Belgrado (Foto: KKK ORKA)

Šef kuhinje iz Adrie Ankarano priporoča

La proposta dello chef di Adria Ancarano

## Črna rižota s krono iz kalamarov *Risotto nero con corona di calamari*



### Sestavine za 4 osebe

Očiščeno, brez odpadka

- 4 očiščeni kalamari 10-12 cm dolžine
- 150 g sveže naribanega belega kruha (brez skorjice)
- 1 čili paprika, brez semen, fino nasekljana
- 1 žlička fino nasekljanega rožmarina
- 1 l olja za cvrtje

### Za rižoto

- 300 g riža, vrste arborio
- 2 žlici oljčnega olja
- fino nasekljana šalotka
- strok česna
- 1 vrečka sipinega črnila
- 40 g masla
- 40 g naribanega parmezana
- 180 ml belega vina
- morska sol, črni poper iz mlinčka, grobo nasekljan peteršilj
- 600 ml ribje osnove ali kokošje juhe

### Priprava

Šalotko steklasto popražimo na oljčnem olju, dodamo riž, črnilo in solimo. Nato zalijemo z belim vinom in kuhamo pri lahkem ognju, dokler tekočina ne izpari.

### Rižota

Riž med stalnim mešanjem kuhamo dalje in postopoma prilivamo vročo ribjo osnovo (perutninsko juho) ter jo dolivamo, ko riž popije vso tekočino. Kuhanje rižote traja okrog 16–18 minut. Preden riž postrežemo, vmešamo 40 g masla in za pest naribanega parmezana.

### Krona

Kalamare zarezemo z ostrim nožem do 1 cm počez v vrečo, tako da nastanejo obroči, ki pa se morajo držati skupaj. Dobro solimo in povaljamo v mešanici drobtin, rožmarina in nasekljanega čilija. Ocvrte postrežemo na pripravljene črne rižote.

Recept: Zvezdan Svilanovič

### Ingredienti per 4 persone

Pulito, senza scarto

- 4 calamari puliti da 10 a 12 cm
- 150 g di mollica di pane (senza crosta)
- 1 chili paprika, senza semi, tritata bene
- 1 cucchiaino di rosmarino tritato bene
- 1 litro di olio per la frittura

### Per il risotto

- 300 g di riso arborio
- 2 cucchiai di olio d'oliva
- Scalogno tritato bene
- Spicchio d'aglio
- 1 sacchetto di nero di seppia
- 40 g di burro
- 40 g di parmigiano grattugiato
- 180 ml di vino bianco
- Sale marino, pepe nero macinato, prezzemolo tritato grossolanamente
- 600 ml di brodo di pesce o pollo

### Preparazione

Rosoliamo lo scalogno nell'olio d'oliva, aggiungiamo il riso, il nero di seppia e aggiustiamo di sale. Allungiamo con il vino bianco e continuiamo la cottura a fuoco basso fino a che il liquido è evaporato.

### Risotto

Mescolando il riso aggiungiamo il brodo di pesce o pollo finché il riso assorbe tutto il liquido. La cottura dura tra 16 e 18 minuti. Prima di servire il riso lo mantechiamo con 40 g di burro e una manciata di parmigiano grattugiato.

### Corona

I calamari vengono tagliati a rondelle da 1 cm, salati e impanati con mollica di pane, rosmarino e chili tritato. I calamari fritti vengono messi sul risotto nero.

Ricetta: Zvezdan Svilanovič



# POLETJE • ESTATE

# ANKARAN

# ANCARANO

## 2016

## VALDOLTRA

ČET/GIO, 23. 6. 2016

18:30 Otroška predstava  
Teatro per bambini: **BALON VELIKON**

PONK/LUN, 27. 6. 2016

21:00 Gledališka predstava/Teatro:  
OD TIŠINE DO GLASBE (Festival PPF)

ČET/GIO, 30. 6. 2016

18:00 Otroška predstava/Teatro per  
bambini: POTOVANJE NA OTOK  
ZAKLADOV (Zavod Enostavno Prijatelji)

PET/VEN, 1. 7. 2016

20:00 Koncert/Concerto:  
**KLARISA JOVANOVIČ & LUKA ROPRET  
BRAČKO & BOŠTJANČIČ**

SOB/SAB, 2. 7. 2016

21:00 Gledališka predstava/Teatro:  
KAKO POSTATI SLOVENEČ  
V 50 MINUTAH (Festival PPF)

PON/LUN, 4. 7. 2016

20:30 Predvajanje filmov/  
Proiezione dei film: **ANIMATEKA**

TOR/MAR, 5. 7. 2016

19:00 animirani filmi/film d'animazione:  
**KONI STEINBACHER**  
20:30 Predvajanje filmov/  
Proiezione dei film: **ANIMATEKA**

SRE/MER, 6. 7. 2016

20:30 Predvajanje filmov/  
Proiezione dei film: **ANIMATEKA**

ČET/GIO, 7. 7. 2016

20:30 Predvajanje filmov/  
Proiezione dei film: **ANIMATEKA**

SOB/SAB, 9. 7. 2016

20:00 Koncert/Concerto:  
**MIA ŽNIDARIČ**

ČET/GIO, 14. 7. 2016

18:30 Otroška predstava  
Teatro per bambini:  
**PUTKA ZDRAVKA IN ZAJČEK  
SLADKO** (Zavod Enostavno Prijatelji)  
21:00 Feri Lainšček, Obalne Rime 12,  
Gledališka šola/Scuola di teatro Talia;  
predstavev lokalnih neujeljavljenih  
avtorjev / presentazione degli autori  
locali non ancora noti; gledališka  
premièra / premiere teatrale:  
»NE POVEJ, KAJ SI SANJALA«

PET/VEN, 15. 7. 2016

18:00 Umetniški Festival/  
Festival D'arte: **MIKRO HISTERIA  
LONG VEHICLE CIRCUS  
FERGUS MC KEY & NOTHING  
DANIEL WALL, BALLOSI BAYDA BAND**

SOB/SAB, 16. 7. 2016

21:00 Koncert/Concerto:  
**MOJA GENERACIJA;  
MARINO LEGOVIČ, TULIO FURLANIČ**

ČET/GIO, 21. 7. 2016

19:00 LUTKOVNA PREDSTAVA/  
BURATTINATA: **METULJČEK IN  
METULJČICA (LUTKOVNO  
GLEDALIŠČE LABIRINT)**

PET/VEN, 22. 7. 2016

21:30 Koncert/Concerto:  
**FARONIKA**

SOB/SAB, 23. 7. 2016

18:30 Otroška predstava / Teatro per  
bambini: **INDIJANSKA PRAVLJICA**  
(Zavod Enostavno Prijatelji)

## NA ŠTUDENTU

PET/VEN, 24. 6. 2016

20.00 OTVORITEV PLAŽE NA  
ŠTUDENTU / INAUGURAZIONE DELLA  
SPIAGGIA "ŠTUDENT":  
Koncert/Concerto:  
**STEFFY IN GREGOR Z BENDOM**

NED/DOM, 3. 7. 2016

15:00 DJ NEDELJA/DJ DOMENICA:  
**FREEDOM FIGHTERS**

PET/VEN, 8. 7. 2016

20:00 **TECHNO PARTY**

NED/DOM, 17. 7. 2016

15:00 DJ NEDELJA/DJ DOMENICA:  
**DJ DARIO**

NED/DOM, 24. 7. 2016

DJ NEDELJA / DJ DOMENICA

PET/VEN, 29. 7. 2016

20:00 Koncert/Concerto:  
**ODPRAVA ZELENEGA ZMAJA  
WHITE STAIN IN THE MORRONS**

program / programma: [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)  
Organizator si pridruže pravico do spremembe programa.

AMFORA® št. 008  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNikom IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ.  
OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. GLAVNA UREDNICA: DR. SIMONA BERGOČ. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O.  
OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)  
Ankaran - Ancarano, 22. 6. 2016